

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Lexikologická analýza čínštiny: Nápoje

Analysis of Chinese Lexicon: Beverages

Pavla Hanáčková

vedoucí bakalářské práce: Mgr. David Uher, PhD.

OLOMOUC 2013

Kopie zadání BP

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla veškeré použité
prameny a literaturu.

V Olomouci dne: 23.4.2013

Podpis:

Tímto bych ráda poděkovala vedoucímu mé práce panu Mgr. Davidu Uhrovi, PhD. za cenné rady a připomínky při zpracování tématu.

OBSAH

Ediční poznámka	7
1. Úvod	8
2. Materiály a metody	9
3. Slovní zásoba	10
3.1. Typy morfémů v čínštině	10
3.2. Tvoření slov čínštině	10
4. Výpůjčky v čínštině	13
4.1. Fonetické výpůjčky	13
4.2. Hybridní výpůjčky	13
4.3. Sémantický převod	13
4.4. Kalk	14
4.5. Grafická výpůjčka	14
4.6. Původní název	14
4.7. Ostatní	14
5. Lexikologická analýza nealkoholických nápojů	15
5.1. Fonetické výpůjčky	15
5.2. Hybridní výpůjčky	15
5.3. Sémantický převod	21
5.4. Kalk	21
5.5. Grafická výpůjčka	22
5.6. Původní název	22
5.7. Ostatní	35
5.8. Shrnutí	36
6. Lexikologická analýza alkoholických nápojů	37
6.1. Fonetické výpůjčky	37
6.2. Hybridní výpůjčky	38
6.3. Sémantický převod	50
6.4. Kalk	51
6.5. Grafická výpůjčka	52
6.6. Původní název	52
6.7. Ostatní	54
6.8. Shrnutí	55

7. Závěr	56
8. Resumé v anglickém jazyce	57
9. Anotace	58
10. Seznam pramenů	59
11. Seznam příloh	61
12. Přílohy	62

EDIČNÍ POZNÁMKA

Při přepisu čínských znaků jsem používala výhradně standardizovanou transkripci *pinyin*. V práci jsou čínské znaky pro větší přehlednost uvedeny ve zjednodušené formě.

1. ÚVOD

Cílem této práce je lexikologická analýza názvů nápojů. Nápoje jsou naprosto nepostradatelnou složkou lidského života. „Nápoje jsou tekutiny, které pijeme kvůli udržení nebo doplnění odpovídajícího stavu vody v našem organismu.“ (DRAHOŠOVÁ 2000: 6) Protože člověk denně vyloučí velké množství vody, musí ztrátu doplnit buď potravinami a pokrmy obsahujícími určité množství vody nebo nápoji. „Vycházíme-li z výše uvedené definice nápojů, můžeme říci, že jediným fyziologickým nápojem je voda. Voda je také jediným nápojem, který skutečně tiší žízeň.“ (DRAHOŠOVÁ 2000: 6) Člověk však v nápoji hledá něco víc, než pouhý prostředek k utišení žízně. Stejně jako v jídle v něm hledá určitý požitok, zkrášlení a zpříjemnění života. Nápoje proto rozdělujeme do pěti skupin: pitná voda a minerální vody, aromatické a dráždivé odvary (patří sem například káva, čaj a čokoláda), ovocné šťávy, kvašené nápoje (vino, pivo, medovina aj.) a lihoviny (tzn. nápoje získané destilací, např. brandy, whisky, gin, vodka atd.). Do této skupiny také patří míchané nápoje s vyšším obsahem alkoholu. (DRAHOŠOVÁ 2000: 6)

Když se v roce 1978 dostal do čela Číny Deng Xiaoping, země byla zpustošena Kulturní revolucí a jinými politickými experimenty Mao Zedonga. Ovšem díky Dengově prosazování strategie tzv. socialistické tržní ekonomiky otevřel Čínu světovému trhu. „Nastala nová éra v zahraničních vztazích, ČLR se opět obrátila ke světu a vítala kontakt s cizinou.“ (FAIRBANK 2010: 449) Díky politice otevírání se světu se Čína stala místem s dobrým obchodním potenciálem. Do Číny začaly pronikat výrobky a produkty z jiných zemí, se kterými Číňané předtím neměli možnost dostat se do styku. S tím se rychle rozšířila i nabídka nápojů a jídel, které nemají v Číně tradičně zastoupení. Ve své práci bych se chtěla zaměřit právě na oblast nápojů, protože se trh s nápoji velmi rychle vyvíjí a stává se průmyslem s velkým potenciálem.

Dalším výstupem mé práce, lexikografickým, je vytvoření česko-čínského slovníku názvů nealkoholických a alkoholických nápojů. Slovník všech uvedených názvů je přílohou mé práce.

2. MATERIÁLY A METODY

Práci jsem rozdělila na dvě hlavní části. První část je teoretická a věnovaná slovní zásobě a vysvětluji v ní, jak se v čínském jazyce tvoří nová slova. Nejdříve budu rozebírat výpůjčky, u kterých bude uvedeno, co daný termín znamená a jaké typy převodů se používají pro transformaci cizích slov do čínštiny. Poté se věnuji původním názvům, s nimiž souvisí rozdělení morfémů a tvorba slov v čínštině. Druhá část je praktická, jedná se o lexikologickou analýzu jednotlivých názvů nápojů.

Data pro svou práci jsem hledala primárně ve slovnících a čínských internetových obchodech. Využívala jsem zejména slovník *Wenlin*, internetové slovníky *Nciku*, *Mdbg* a zejména kvůli alkoholickým nápojům internetové obchody *Yihaodian.com* a *Jiuxian.com*. Získaná data jsem nejprve rozdělila do dvou kategorií: nápoje nealkoholické a nápoje alkoholické.

Poté jsem výsledný seznam názvů nápojů rozdělila do jednotlivých skupin podle toho, jakým způsobem byl název převeden do čínštiny. V rozdělování do skupin jsem se řídila studií Jerome L. Packarda, který se zabývá tvorbou slov v čínštině a studií Zdenky Novotné, která se zabývá výpůjčkami a hybridními slovy v moderní čínštině (Novotná 1967). Seznam názvů nápojů je rozdělen do šesti kategorií podle způsobu jejich vzniku. Jedná se o tyto kategorie: fonetická, hybridní výpůjčky, sémantická, kalky, grafické výpůjčky, původní názvy a ostatní názvy, které se nehodily do žádné z předchozích kategorií. V případě původních názvů jsem se řídila rozdělením podle Packarda. Názvy jednotlivých skupin jsou v kategoriích řazeny abecedně. Kategorie původních názvů začíná obecným slovem, poté následují abecedně seřazené názvy, které pod danou kategorii spadají. U každé položky je uveden český a čínský název, tzn. přepis do znaků a transkripce pinyin.

V daných skupinách (s výjimkou fonetických výpůjček) jsem se snažila objasnit význam jednotlivých znaků, k čemuž jsem používala zejména *Wenlin* a *Česko-čínský a čínsko-český slovník*. Pokud se u znaků vyskytlo několik druhů čtení, vybrala jsem ten, který byl neblíže zvukové podobě původního slova. Některé názvy jsou doplněny o můj komentář.

3. SLOVNÍ ZÁSoba

Nauka o slovní zásobě se nazývá lexikologie, která se dále dělí na několik samostatných disciplín, např. sémantiku, etymologii, frazeologii, lexikografii aj. Základní jednotkou slovní zásoby je slovo, přičemž souhrn slov tvoří slovní zásobu každého jazyka. „Slovo je základní pojmenovávací jednotka tvořená skupinou hlásek (zřídka hláskou jednou) s jednotným významem zřejmým a srozumitelným pro uživatele jazyka. Má svou gramatickou stavbu a odlišuje se od jednotek jiných jazykových plánů významovou samostatností.“ (HAUSER, 1980: 12) Slovní zásobu tvoří soubor všech slov a slovních spojení, která se v konkrétním jazyce vyskytují. „Slovní zásoba je základní složka přirozeného jazyka (vedle gramatiky), která je vystavena nejpronikavějším změnám, zejm. pod vlivem vnějších faktorů.“ (LOTKO, 2003: 104). Pokud je slovní zásoba jazyka obsáhlá, svědčí to o jeho bohatosti. Je však třeba brát ohled na to, že se v tom různé typy jazyků liší. „Slovní zásoba jazyků s rozvinutým morfematickým tvořením (odvozováním a skládáním) je početnější než jazyků s častým tvořením sémantickým, v němž se nové věci pojmenovávají přenesením významů slov stávajících. Počet slov není uzavřen a je nezjistitelný. Obraz o rozsahu slovní zásoby poskytují údaje velkých slovníků.“ (HAUSER, 1980: 13) Slovní zásobu dělíme na aktivní a pasivní. Do aktivní slovní zásoby patří slova, která používáme v běžné ústní i psané komunikaci a do pasivní slovní zásoby patří slova, kterým sice rozumíme, ale sami je nepoužíváme. Slovní zásobu tvoří jádro, proměnlivá část a periferie. Jádro slovní zásoby tvoří nejčastěji užívaná slova, která aktivně používáme. Jádrová slova jsou pro běžnou komunikaci nepostradatelná. (HAUSER, 1980: 14) Proměnlivá část se neustále vyvíjí, odráží všechny změny a reaguje na chod doby. Do periferie patří např. historismy, archaismy a neologismy. Historismy a archaismy jsou označovány za slova zastaralá, jedná se o pojmenování, kterých se v současnosti přestalo užívat nebo jsou z užívání vytlačována. (HAUSER, 1980: 41) Neologismy se nazývají nová slova. Nejdříve jsou používány úzkým okruhem uživatelů, avšak postupem času se šíří a když vejdou do obecného užívání, příznak novosti ztrácejí. Tento proces může být rychlý i pomalý. (HAUSER, 1980: 43) Neologismy mohou být původu domácího či cizího. Slova domácího původu představují největší část slovní zásoby, ale zastoupena jsou i slova cizího původu. Jedná se však o nejednotnou vrstvu, která se dále vnitřně rozčleňuje podle přizpůsobení, stáří přejetí, pramenů přejetí a jejich funkce.

U živých jazyků se slovní zásoba stále rozšiřuje a tím se neustále vyvíjí. Tvoří se například nová slova, vznikají nové významy slov či dochází k přejímání z cizích jazyků. „Jazyk tvoří nová slova z vlastních domácích zdrojů nebo přejímá hotové lexikální jednotky z jiných jazyků. Vnější popudem k tomu je vzájemný styk dvou jazyků. Přejímání se jako zdroj obohacování slovní zásoby uplatňuje od nejstarších dob.“ (HAUSER, 1980: 165)

3.1. Typy morfémů v čínštině

V rozdělení morfémů jsem se řídila studií Packarda. Morfémy se dělí na volné a vázané, dále pak na lexikální a gramatické. „Pokud jde o lexikální a volný morfém, pak se jedná o kořen slova“. „Pokud jde o gramatický a vázaný morfém, je to potom afix.“ (PACKARD, 2004: 69). Afixy se dále dělí na gramatické a slovotvorné. Mezi slovotvorné afixy patří např. 子, 头, 性, 度, 化; negativní prefixy 无, 未, 非; adverbialní sufix 然 a agentivní sufix 者. (PACKARD, 2004: 70). Mezi gramatické afixy patří např. 了, 过; infixy 得, 不 a plurální sufix 们. (PACKARD, 2004: 71)

3.2. Tvoření slov v čínštině

Slovní zásoba jazyka může být obohacena několika způsoby. K vysvětlení teorie jsem vycházela z knihy Jerome L. Packarda „Morphology of Chinese“. Podle Packarda uvádí Sawyer pět různých způsobů vzniku nových slov v čínštině. Jedná se o tyto kategorie (PACKARD, 2004: 267):

- **Složeniny/skládání slov.** V tomto případě se jedná o nové spojení morfémů, často na analogii s již existujícími slovy. Tímto způsobem se vytvářejí víceslovné výrazy.
- **Zkracování slov.** Tímto způsobem vznikají kratší formy již existujících slov či frází.
- **Výpůjčky.** Lexikum je takto obohaceno o slova, jejichž znění nebo význam je importovaný z jiného jazyka.
- **Přesun významu.** Jedná se o případy, kdy jsou existující slova použita v novém významu.
- **Vytváření numerických vzorců.** V tomto případě se používá spojení čísla a substantiva k odkazování na několik příkladů stejného substantiva, např.
sānqū 三区 = 三 (tři) + 区 (oblast) → „tři oblasti“
jìnqū 禁区 = 禁 (zákázat) + 区 (oblast) → „zakázané oblasti“

Zkracování slov a složeniny

Packard dále popisuje, co ve své studii Sawyer zjistil. Narazil na skutečnost, že většina současných nových slov v čínštině vznikla skládáním slov (70,2%) a zkracováním (18,7%), přičemž výpůjčky, přesuny významu a vytváření numerických vzorců tvoří menšinu.

Nová slova, která jsou vytvořena buď zkracováním nebo skládáním slov, jsou jasnými příklady lexikalizace, neboť v obou případech dochází ke spojení morfémů, které jsou zvoleny za nové tvary slov.

Za zkrácenou formu je nové slovo považováno, pokud se a) prokazatelně vyskytuje již existující slovo či fráze, které obsahuje všechny prvky zkracování nebo b) pokud zkratku považujeme za odvozenou od delšího slova nebo fráze. Někdy je ale mezi nimi těžké najít rozdíl, protože skoro každé slovo je vytvořeno skládáním a lze jej parafrázovat delším slovem či frází, čímž ho můžeme považovat za zkrácené. (PACKARD, 2004: 268)

Skládáním slov mohou vzniknout buď autosémantika nebo synsémantika. Složená synsémantika jsou vytvořeny lexikalizací a gramatikalizací tvarů, které kdysi byly naprosto nezávislými elementy. Ačkoli jsou tato slova lexikalizovaná a jejich komponenty jsou kvůli praktickým účelům funkčně neprůhledné, dají se stále sémanticky rozložit a někdy jsou používány jako jednomorfémová verze slova, zvláště pak v psaném projevu (např. suīrán 虽然 (ačkoli) → suī 虽; kěshì 可是 (nicméně, avšak) → kě 可) (PACKARD, 2004: 273)

Pokud jsem u některých původních názvů narazila na složeninu dvou či více substantiv, uvádím vzorec $(S_1S_2)_S$, který Packard zmiňuje. (PACKARD, 2004: 85-88) Navíc jsem vzorec doplnila o komentář, v jakém vztahu substantiva jsou a které ze slov tvoří kořen slova.

4. VÝPŮJČKY V ČÍNŠTINĚ

Názvy nápojů jsem rozdělila do sedmi kategorií podle toho, jakým způsobem byly převedeny do čínštiny. První čtyři skupiny názvů jsou spojené s přejímáním z cizích jazyků a skupina pátá souvisí s tvořením názvů nových. Předposlední skupina souvisí s původním názvem, u kterého k žádnému převodu nedochází. V poslední skupině se nachází názvy, které nebylo možné zařadit do předchozích kategorií.

4.1. Fonetické výpůjčky

Názvy se do čínštiny převádějí tím způsobem, že se fonetická výpůjčka zakládá na co největší zvukové podobnosti slova finálního se slovem originálním, tzn. přejímaným. Fonetická forma vypůjčené jednotky se přizpůsobuje fonetickému systému daného jazyka. (Novotná 1967: 613)

Většinou dochází k rozkladu původního názvu na slabiky, ke kterým jsou dosazeny co nejpodobněji znějící čínské slabiky v odpovídajícím počtu. Výsledné čtení zní jako čtení původní. Významy slabik, které jsou dosazeny, hrají druhořadou roli a většinou nemají spojitost s významem přejímané slova. Můžeme však narazit na případy, kdy znaky mohou asociovat určité významy, čímž nastává problém, zda se dá s přesností určit, jedná-li se o převod čistě fonetický či již foneticko-sémantický. Ačkoli jsou znaky použity pouze jako fonetický přepis, mají stále určitý význam či mohou vyvolávat asociace.

4.2. Foneticko-sémantický převod (či hybridní výpůjčka)

K hybridním výpůjčkám se řadí slova utvořená jak z převzatých, tak původních komponentů. Tento způsob tvoření může být napodobením cizího slova nebo vyjádřením schopnosti spojení původního názvu a jazyka, který tak vytváří název nový. (Novotná 1967: 614) Výsledný čínský název zní co nejpodobněji původnímu názvu, ale zároveň v sobě nese pozitivní význam nebo může vzbuzovat pozitivní asociace. Stejně jako u fonetického převodu je původní název rozdělen na slabiky, k nimž jsou přiřazeny podobně znějící slabiky čínské v odpovídajícím počtu.

4.3. Sémantický převod

Původní název z výchozího jazyka je do čínštiny převáděn sémanticky a dochází zde k přejetí významu slova. „Sémantická výpůjčka přiznává význam cizího slova již existujícímu slovu v původním jazyce, který může být buď synonymní nebo v podobné formě jako cizí

slovo. V prvním případě se jedná o vypůjčení synonyma a v druhém případě jde o vypůjčení homonyma.” (Novotná 1967:614)

4.4. Kalk

Kalk označuje doslovný překlad cizího výrazu, tedy slov či morfémů. Avšak na rozdíl od sémantického tvoření slov mezi jednotlivými morfémy slov existuje přímý vztah. Jinými slovy, každý morfém, slovo nebo slovní spojení zdrojového jazyka je nahrazeno morfémem, slovem či slovním spojením jazyka cílového. (Novotná 1967: 614 – 617)

4.5. Grafické výpůjčky

Grafické výpůjčky jsou možné pouze mezi jazyky, které používají totožné písmo. Do jazyka je převedena grafická forma, která se přizpůsobuje fonetickému systému jazyka, které slovo přejímá. (Novotná 1967: 614) Spadají sem názvy vypůjčené z japonštiny nebo korejštiny.

4.6. Původní název

Původní názvy nápojů, které nebyly přejaty z žádného jiného jazyka.

4.7. Ostatní

Do této kategorie jsem zařadila názvy, které jsou na pomezí kategorií, nebo se jedná o neologismy.

5. LEXIKOLOGICKÁ ANALÝZA NEALKOHOLICKÝCH NÁPOJŮ

5.1. Fonetické výpůjčky

Níže uvedený seznam představuje názvy nápojů, které byly do čínštiny převedeny čistě foneticky. Některé znaky ovšem mohou nést určitý pozitivní význam, ale podle mého názoru u těchto převodů nehraje velkou roli. Seznam je řazen abecedně podle originálních názvů.

Originální název	Přepis do znaků	Pinyin
Cappuccino	卡布奇诺	kǎbùqínuò
Evian	依云	yīyún
Kafe latté	拿铁咖啡	nátīě kāfēi
Káva	咖啡	kāfēi
Caffè macchiato	瑪琪雅朵	mǎqíyǎduō
Matcha káva	抹茶咖啡	mǒchá kāfēi
Moccaccino	摩卡奇诺咖啡	mókǎqínuòkāfēi
Mocha	摩卡咖啡	mókǎ kāfēi
Schweppes	史威士	shǐwēishì
Soda	苏打	sūdǎ
Vittel	伟图纯	wěitúchún

5.2. Hybridní výpůjčky

Názvy jsou řazené abecedně. U některých názvů je uveden doplňující komentář.

Citrónový čaj	柠檬茶	níngméngchá
---------------	-----	-------------

- 柠檬 níngméng – citrón
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Jedná se o složeninu dvou substantiv [S₁ S₂]_S, S₁ je fonetická výpůjčka pro „citrón“ 柠檬 (níngméng) a S₂ je původní morfém „čaj“ 茶 (chá). Jádrem složeniny je podstatné jméno 茶 (chá), přičemž S₁ specifikuje vlastnost S₂.

Citronovo-limetkový čaj	柠檬&鲜橙水果茶	níngméng & xiāndīng shuǐ guǒ chá
-------------------------	----------	----------------------------------

- 柠檬 níngméng – citrón
- 鲜 xiān – svěží, čerstvý, chutný
- 橙 dīng – pomeranč
- 水果 shuǐguǒ - ovoce
- 茶 chá – čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Coca-cola	可口可乐	kěkǒukělè
-----------	------	-----------

- 可 kě – moct, stát za to, souhlasit, ano
- 口 kǒu – ústa, otvor, vyústění, vchod, trhlina, díra, čepel
- 乐 lè – radostný, veselý, radovat se, mít potěšení, smát se

Spojení 可口 (kěkǒu) má v čínštině význam chutný, 可乐 (kělè) je fonetickou výpůjčkou slova *cola*. Má ale také význam „vtipný, zábavný“. Název naznačuje, že pití coca-coly je příjemný a chutný zážitek.

Coca-cola Cherry	可口可乐樱桃口味	kěkǒukělè yīngtáo kǒuwèi
------------------	----------	--------------------------

- 可口可乐 kěkǒukělè – Coca-cola
- 樱桃 yīngtáo - třešeň
- 口味 kǒuwèi – chuť, gusto

Název je tvořen hybridní výpůjčkou slova „Coca-cola“ 可口可乐 (kěkǒukělè) a slovy „třešeň“ 樱桃 (yīngtáo) a příchutí 口味 (kǒuwèi). Z názvu lze odvodit, že se jedná o Coca-colu s příchutí třešní.

Coca-cola Light	健怡可口可乐	jiànyí kěkǒukělè
-----------------	--------	------------------

- 健 jiàn – zdravý, silný, upevňovat, podporovat, posilovat
- 怡 yí – potěšený, spokojený, ochotný; shoda, soulad
- 可口可乐 kěkǒukělè – Coca-cola

První část názvu lze interpretovat jako „v souladu se zdravím“, což má odkazovat na slovo „light“. Výrobce uvádí, že nápoj je bez cukru a kalorií.¹ Proto je vhodný pro ty, kteří dbají a své zdraví. Druhou část názvu tvoří hybridní výpůjčka „Coca-cola“ 可口可乐 (kěkǒukělè).

Coca-cola Zero	可口可乐 零度	kěkǒukělè língdù
----------------	---------	------------------

- 可口可乐 kěkǒukělè – Coca-cola
- 零度 língdù – nula, nulový

Název je tvořen hybridní výpůjčkou slova „Coca-cola“ 可口可乐 (kěkǒukělè) a slovy „nula“ (angl. zero) 零度 (língdù).

Černá káva	黑咖啡	hēikāfēi
------------	-----	----------

- 黑 hēi – černý, tmavý
- 咖啡 kāfēi - káva

První část názvu tvoří adjektivum „černý“ 黑(hēi) a druhou část fonetická výpůjčka 咖啡 (kāfēi).

Čokoládové mléko	巧克力牛奶	qiǎokèlì niúnnǎi
------------------	-------	------------------

- 巧克力 qiǎokèlì - čokoláda
- 牛奶 niúnnǎi – kravské mléko

První část názvu tvoří slovo „čokoláda“ 巧克力(qiǎokèlì), které je fonetickou výpůjčkou. Druhou část slova tvoří původní slovo, složenina dvou substantiv 牛奶 (niúnnǎi).

Earl Grey	格雷伯爵茶	géléi bójué chá
-----------	-------	-----------------

- 格 gé – přihrádka, dílek, linka, čtvereček, norma, standart, pád
- 雷 léi – hrom, hřmít
- 伯爵 bójué – hrabě
- 茶 chá – čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

První část názvu tvoří slovo „hrabě“ 伯爵(bójué). Druhou část slova tvoří znaky 格雷 (géléi), které jsou fonetickým přepisem slova „grey“.

¹ <http://www.coca-colacompany.com/brands/product-descriptions#coca-cola-light>

Fanta	芬达	fēndá
-------	----	-------

- 芬 fēn – složka, podíl, obsah; vůně, sladká vůně
- 达 dá – dosahovat, vyjadřovat

Název lze interpretovat jako „mít sladkou vůni“, což zřejmě odkazuje na vlastnosti produktu. Správná volba znaků, které vyzdvihují vůni a chuť nápoje, může na zákazníka působit velmi atraktivně a pozitivně.

Future Cola	非常可乐	fēichángkěle
-------------	------	--------------

- 非 fēi – chyba, nepravda, lež, nebýt, zkratka Afrika
- 常 cháng – obyčejný, běžný, všední, obvyklý, stálý, trvalý, častý
- 可 kě – moct, stát za to, souhlasit, ano
- 乐 lè – radostný, veselý, radovat se, mít potěšení, smát se

Název lze interpretovat jako „neobyčejně zábavný“, což může spotřebitelům navodit příjemný prožitek při jeho pití. Jedná se o značku, která napodobila chuť Coca-coly, ale je přizpůsobena tak, aby Číňanům více chutnala.²

Horká čokoláda	热巧克力	rèqiǎokèlì
----------------	------	------------

- 热 rè – horký, být horko, vřele, vroucně
- 巧克力 qiǎokèlì - čokoláda

První část názvu tvoří adjektivum „horký“ 热 (rè) a druhou část fonetická výpůjčka „čokoláda“ 巧克力(qiǎokèlì).

Hroznový džus	葡萄汁	pútáozhī
---------------	-----	----------

- 葡萄 pútáo – hrozen, víno
- 汁 zhī – šťáva, džus

První část názvu tvoří fonetická výpůjčka „hrozen“ 葡萄 (pútáo) a druhou morfém „džus“ 汁 (zhī).

Instantní káva	速溶咖啡	sùróng kāfēi
----------------	------	--------------

- 速溶 sùróng – instantní, ihned k použití

² <http://future.en.wahaha.com.cn/softdrinking.shtml>

- 咖啡 kāfēi - káva

První část názvu tvoří adjektivum „instantní“ 速溶 (sùróng) a druhou část fonetická výpůjčka 咖啡(kāfēi).

Kávové mléko	咖啡味牛奶	kāfēi wèi niúnnǎi
--------------	-------	-------------------

- 咖啡 kāfēi - káva
- 味 wèi – chuť, příchut', pach
- 牛奶 niúnnǎi – kravské mléko

Jedná se o víceslovné spojení, které se dá přeložit jako „mléko s kávovou příchutí“. První část slova tvoří fonetická výpůjčka „káva“ 咖啡 (kāfēi) a druhou složenina 牛奶 (niúnnǎi).

Káva s mlékem	白咖啡	báikāfēi
---------------	-----	----------

- 白 bái – bílý, čistý, prázdný
- 咖啡 kāfēi – káva

První část názvu tvoří adjektivum „bílý“ 白(bái) a druhou část fonetická výpůjčka „káva“ 咖啡(kāfēi).

Ledová káva	冰咖啡	bīngkāfēi
-------------	-----	-----------

- 冰 bīng - led
- 咖啡 kāfēi – káva

První část názvu tvoří substantivum „led“ 冰 (bīng) a druhou část fonetická výpůjčka 咖啡(kāfēi).

Lipton Yellow Label Tea	立顿 黄牌精选红茶	lìdùn huángpái jīngxuǎn hóngchá
-------------------------	-----------	---------------------------------

- 立顿 lìdùn - Lipton
- 黄 huáng - žlutý
- 牌 pái - značka
- 精选 jīngxuǎn - výběrový
- 红茶 hóngchá – černý čaj

Jedná se o víceslovný název, který je složen z fonetické výpůjčky slova „Lipton“ 立顿 (lì dùn) a původních čínských slov, které sémanticky popisují název.

Máslový čaj (butter tea)	酥油茶	sūyóuchá
--------------------------	-----	----------

- 酥油 sūyóu - máslo
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Milkshake	奶昔	nǎixī
-----------	----	-------

- 奶 nǎi – mléko, mléčný; prs, prsa, ňadro, vemenó
- 昔 xī – fonetický přepis slova „třepat“ (angl. shake)

Mirinda	美年达	měiniándá
---------	-----	-----------

- 美 měi – (být) krásný, výborný, báječný, zkratka USA
- 年 nián – rok, roky, léta, věk, stáří
- 达 dá – dosahovat, vyjadřovat

Význam znaků se dá přeložit jako „dosahovat krásného období“. Takový název je pro zákazníka atraktivní a lákavý.

Pepsi	百事可乐	bǎishìkělè
-------	------	------------

- 百 bǎi – sto, stovky, mnoho
- 事 shì - záležitost, věc, problém, práce, povinnost, nepříjemnost, něco špatného
- 可 kě – moct, stát za to, souhlasit, ano
- 乐 lè – radostný, veselý, radovat se, mít potěšení, smát se

Význam znaků lze přeložit jako „mnoho radostných událostí“, což může navozovat představu, že při pití tohoto nápoje nám bude dobře. Slovo 可乐 (kělè) je fonetickou výpůjčkou slova *cola*. Má ale také význam „vtipný, zábavný“.

Perrier	巴黎水	bālishuǐ
---------	-----	----------

- 巴黎 bālí - Paříž
- 水 shuǐ – voda, vodní; vody, řeka

Název je složen z fonetické výpůjčky slova „Paříž“ 巴黎 (bālí) a původního morfému „voda“ 水(shuǐ). Název lze přeložit jako „voda z Paříže“. Název má zřejmě odkazovat na místo, kde se voda vyrábí, na Francii. Perrier se však nevyrábí v Paříži, ale ve Vergèze.³

Sprite	雪碧	xuěbì
--------	----	-------

- 雪 xuě – sníh, sněhový, sněžný
- 碧 bì – smaragdově zelený

Protože je design produktu laděný do zelena, může význam znaků odrážet tuto skutečnost, zejména znak 碧(bì).

5.3. Sémantický převod

Značky jsou razeny abecedně podle originálního názvu. U některých názvů je uveden doplňující komentář.

7up	七喜	qīxǐ
-----	----	------

- 七 qī – sedm/seven
- 喜 xǐ – mít rád, radovat se, radost, štěstí

Název by se dal interpretovat jako „mít štěstí každý den“.

Dr.Pepper	胡椒博士	hújiāobóshì
-----------	------	-------------

- 胡椒 hújiāo – pepř (angl. pepper)
- 博士 bóshì – doktor (titul)

Red Bull	红牛	hóngniú
----------	----	---------

- 红 hóng - červený (angl. red)
- 牛 niú - býk (angl. bull)

5.4. Kalk

V kategorii nealkoholických nápojů se nevyskytoval žádný kalk.

³ <http://www.perrier.com/en/discoverperrier.html>

5.5. Grafické výpůjčky

Matcha	抹茶	mōchá
--------	----	-------

- 抹 mǒ – mazat, natřít, potřít, setřít, utřít
- 茶 chá – čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Slovo 抹茶 (mōchá) je přejato z japonštiny, kde má stejnou grafickou podobu. Slovo je foneticky blízké původnímu názvu.

Genmaiča	玄米茶	xuánmǐchá
----------	-----	-----------

玄 xuán – černý, temný, hluboký, tajuplný; fantastický, neskutečný

米 mǐ – rýže (zrnka); metr

茶 chá – čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Slovo 玄米茶 (xuánmǐchá) je přejato z japonštiny, kde má stejnou grafickou podobu.

Fonetická stránka slova je odlišná, přičemž jednotlivé znaky popisují složení čaje, protože se jedná o zelený čaj, který je míchán s hnědou praženou rýží.

5.6. Původní název

Názvy jsou řazeny tak, že vždy začínám obecným pojmenováním nápoje, po kterém následují abecedně řazené názvy daného nápoje. U některých názvů je uveden doplňující komentář.

Čaj	茶	chá
-----	---	-----

- 茶 chá – čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Slovo 茶 (chá) je kořenovým slovem, ze kterého mohou kombinováním různých slovních druhů vzniknout nová slova (nominální fráze).

Anglický snídaňový čaj	英式早餐茶	Yīngshì zǎocānchá
------------------------	-------	-------------------

- 英 Yīng – květina, hrdina, zkratka Anglie, anglický
- 式 shì – typ, model, styl; obřad, ceremonie
- 早餐 zǎocān - snídaně
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Název lze přeložit jako „snídaňový čaj anglického typu“. Ve slově 英 (yīng) došlo ke zkracování ze slova 英国 (Yīngguó) – Anglie.

Bubble tea	珍珠奶茶	zhēnzhū nǎichá
------------	------	----------------

- 珍珠 zhēnzhū - perla
- 奶茶 nǎichá – mléčný čaj

Název nápoje je odvozen od jeho vzhledu – servíruje se s mlékem a kuličkami tapioky, které připomínají perly, proto se mu také říká „perlový čaj“. Ponechala jsem anglický název, protože je takto v České republice známý.

Cejlonský čaj	锡兰红茶	xīlán hóngchá
---------------	------	---------------

- 锡兰 xīlán - Ceylon
- 红茶 hóngchá – černý čaj

Jedná se o složeninu dvou substantiv [S₁ S₂]_S, S₁ 锡兰 (xīlán) a S₂ 茶 (chá). Jádrem složeniny je podstatné jméno 茶 (chá), přičemž S₁ specifikuje vlastnost S₂.

Černý čaj	红茶	hóngchá
-----------	----	---------

- 红 hóng – (být) červený, rudý; úspěšný, populární; symbol zdaru
- 茶 chá – čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Název 红茶 vznikl kombinací adjektiva 红 (hóng) substantiva 茶(chá), které je jádrem fráze.

Čínský bylinný čaj	凉茶	liángchá
--------------------	----	----------

- 凉 liáng – (být) chladný, studený; rozčarovaný, zklamaný
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Diancha	滇茶	Diānchá
---------	----	---------

- 滇 Diān – zkratka pro Yunnan
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Jedná se o složeninu dvou substantiv [S₁ S₂]_S.

Eucommia čaj	杜仲茶	dùzhòngchá
--------------	-----	------------

- 杜仲 dùzhòng – Eucommia ulmoides
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Heřmánkový čaj	洋甘菊茶	yánggānjúchá
----------------	------	--------------

- 洋甘菊 yánggānjú - heřmánek
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Chryzantémový čaj	菊花茶	júhuāchá
-------------------	-----	----------

- 菊花 júhuā - chryzanténa
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Jablečný čaj	苹果茶	píngguǒchá
--------------	-----	------------

- 苹果 píngguǒ - jablko
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Jasmínový čaj	茉莉花茶	mòlihuāchá
---------------	------	------------

- 茉莉花 mòlihuā - jasmín
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Kantonský čaj	广东茶	guǎngdōngchá
---------------	-----	--------------

- 广东 guǎngdōng – Guangtong/Kanton
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Kombucha	红茶菌	hóngchájūn
----------	-----	------------

- 红 hóng – červený, rudý; úspěšný, populární; symbol zdaru
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový
- 菌 jūn – bakterie, mikrob

Kombucha se většinou připravuje z černého nebo zeleného čaje, do kterého se přidá kombuchová kultura. Čaj poté fermentuje.

Longjing čaj	龙井茶	lóngjǐngchá
--------------	-----	-------------

- 龙 lóng - drak
- 井 jǐng - studna
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Název v překladu znamená „dračí studna“.

Ledový čaj	冰茶	bīngchá
------------	----	---------

- 冰 bīng - led
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Jedná se o složeninu dvou substantiv [S₁ S₂]_S. S₁ 冰(bīng) a S₂ 茶(chá). Jádrem složeniny je podstatné jméno 茶(chá), přičemž S₁ specifikuje vlastnost S₂.

Mátový zelený čaj	薄荷绿茶	bòhe lǜchá
-------------------	------	------------

- 薄荷 bòhe – máta peprná
- 绿茶 lǜchá – zelený čaj

Jedná se o složeninu dvou substantiv [S₁ S₂]_S.

Medovo- pomelový čaj	蜂蜜柚子茶	fēngmì yòuzi chá
----------------------	-------	------------------

- 蜂蜜 fēngmì - med
- 柚子 yòuzi - pomelo
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Jedná se o složeninu tří substantiv [S₁ S₂ S₃]_S.

Mléčný čaj	奶茶	nǎichá
------------	----	--------

- 奶 nǎi – mléko, mléčný
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Jedná se o složeninu dvou substantiv [S₁ S₂]_S.

Nahořklý černý pohankový čaj	全株黑苦荞茶	Quán zhū hēi kǔ qiáo chá
------------------------------	--------	--------------------------

- 全 quán – celý, kompletní, úplný

- 株 zhū – numerativ pro stromy; kmen stromu
- 黑 hēi – černý, temný, tajný, zlý; zkratka pro provincii Heilongjiang
- 苦 kǔ – hořký; krušný, trudný, svízelný, tvrdý, těžký; potrápít
- 莽 qiáo - pohanka
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Oolong	乌龙茶	wūlóngchá
--------	-----	-----------

- 乌 wū – vrána, havran, černý
- 龙 lóng - drak
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Název čaje v překladu znamená „černý drak“.

Osmantový čaj	桂花茶	guìhuāchá
---------------	-----	-----------

- 桂花 guìhuā –olivovník libovonný
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Ovocný čaj	混合水果味茶	hùnhéshuǐguǒwèichá
------------	--------	--------------------

- 混 hùn – míchat, směšovat; vpašovat; potloukat se, probíjet se
- 合 hé – zavírat, přivírat; spojovat, dávat dohromady; vyhovovat, odpovídat
- 水果 shuǐguǒ - ovoce
- 味 wèi – chuť, příchut', pach
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Pu'er	普洱茶	pǔ'ěrchá
-------	-----	----------

- 普洱 pǔ'ěr – Pu Er
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Růžový čaj	玫瑰花茶	méiguīhuāchá
------------	------	--------------

- 玫瑰花 méiguīhuā - růže
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Urologický čaj	消渴茶	xiāokěchá
----------------	-----	-----------

- 消渴 xiāokě – zánět močových cest
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Jedná se o složeninu dvou substantiv [S₁ S₂]_S.

Wintesweet čaj	山腊梅茶	shānlàméichá
----------------	------	--------------

- 山 shān – hora, kopec, horský, hornatý
- 腊 là – *uzený, sušený*
- 梅 méi – divoká slíva, čínská meruňka
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Wuyi čaj	武夷茶	wǔyíchá
----------	-----	---------

- 武 wǔ - vojenský
- 夷 yí – hladký, rovný; vymýtit, vyhladit
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Název je odvozen od pohoří Wuyi, odkud čaj pochází.

Tieguanyin	铁观音茶	tiěguānyīnchá
------------	------	---------------

- 铁 tiě – železo, železný
- 观音 guān yīn - bohyně milosrdenství, Avalokitesvara
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Název čaje se překládá jako „železná bohyně milosrdenství“.

Tieluohan	铁罗汉茶	tiěluóhànchá
-----------	------	--------------

- 铁 tiě – železo, železný
- 罗汉 luóhàn – Arahant
- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Název čaje by se dal přeložit jako „železný mnich“.

Zelený čaj	绿茶	lǜchá
------------	----	-------

- 绿 lǜ – zelený

- 茶 chá - čaj (lístky čajovníku), čaj (nápoj), čajový

Jedná se o složeninu adjektiva a substantiva. Kořenem slova je morfém 茶 (chá), přičemž adjektivum 绿 (lǜ) jej specifikuje.

Džus	汁	zhī
------	---	-----

- 汁 zhī – šťáva, džus

Slovo 汁 (zhī) je kořenovým slovem, ze kterého mohou kombinováním různých slovních druhů vzniknout nová slova (nominální fráze).

Aloe vera džus	芦荟汁	lúhuìzhī
----------------	-----	----------

- 芦荟 lúhuì - aloe
- 汁 zhī – šťáva, džus

Ananasový džus	菠萝汁	bōluózhī
----------------	-----	----------

- 菠萝 bōluó - ananas
- 汁 zhī – šťáva, džus

Borůvkový džus	野生蓝莓果汁	yěshēng lánméi guǒzhī
----------------	--------	-----------------------

- 野生 yěshēng – divoký, planý
- 蓝莓 lánméi - borůvka
- 果汁 guǒzhī – ovocná šťáva, ovocný džus

Broskvový džus	桃子汁	táozi zhī
----------------	-----	-----------

- 桃子 táozi - broskev
- 汁 zhī – šťáva, džus

Jedná se o víceslovný název, který je složen ze dvou substantiv. První slovo 桃子 (táozi) je tvořeno ze dvou morfémů – kořenového morfému 桃 a slovotvorného afixu 子, který vytváří substantiva. Ve spojení s kořenovým slovem 汁 (zhī) vzniká složenina [S₁ S₂]_s, ve které platí vztah, že S₁ specifikuje vlastnost S₂.

Brusinkový džus	蔓越莓果汁	mànyuèméiguǒzhī
-----------------	-------	-----------------

- 蔓越莓 mànyuèméi – brusinka
- 果汁 guǒzhī – ovocná šťáva, ovocný džus

Džus z červených pomerančů	红心橙汁	hóngxīnchéngzhī
----------------------------	------	-----------------

- 红 hóng – červený, rudý; úspěšný, populární; symbol zdaru
- 心 xīn – srdce, duše, nitro, mysl, svědomí; střed, prostředek, centr
- 橙 chéng – pomerančovník, pomeranč, oranžový
- 汁 zhī – šťáva, džus

Džus z exotického ovoce	异国风情混合果汁	yìguó fēngqíng hùnhé guǒzhī
-------------------------	----------	-----------------------------

- 异 yì – rozdílný, odlišný, jiný; zvláštní, prazvláštní, neobvyklý
- 国 guó – stát, země
- 风 fēng – vítr; styl, praktiky; pověsti, řeči; scenerie
- 情 qíng – cit, laskavost; situace, podmínky
- 混 hùn – míchat, směšovat; vpašovat; potloukat se, probíjet se
- 合 hé – zavírat, přivírat; spojovat, dávat dohromady; vyhovovat, odpovídat
- 果汁 guǒzhī – ovocná šťáva, ovocný džus

Džus z Umeboši	酸梅汁	suānméizhī
----------------	-----	------------

- 酸梅 suānméi – Umeboši
- 汁 zhī – šťáva, džus

Goji džus	枸杞果汁	gǒuqǐguǒzhī
-----------	------	-------------

- 枸杞 gǒuqǐ - goji
- 果汁 guǒzhī – ovocná šťáva, ovocný džus

Grepový džus	葡萄柚汁	pútáoyòuzhī
--------------	------	-------------

- 葡萄柚 pútáoyòu - grep
- 汁 zhī – šťáva, džus

Guava džus	芭乐汁	bālèzhī
------------	-----	---------

- 芭乐 bālè - guava
- 汁 zhī – šťáva, džus

Guava džus 2	番石榴汁	fānshíliúzhī
--------------	------	--------------

- 番石榴 fānshíliú - guava
- 汁 zhī – šťáva, džus

Hruškový džus	梨汁	lízhī
---------------	----	-------

- 梨 lí – hrušeň, huška
- 汁 zhī – šťáva, džus

Jablečný džus	苹果汁	píngguǒzhī
---------------	-----	------------

- 苹果 píngguǒ - jablko
- 汁 zhī – šťáva, džus

Jahodový džus	草莓汁	cǎoméizhī
---------------	-----	-----------

- 草莓 cǎoméi – jahoda, jahodový
- 汁 zhī – šťáva, džus

Kiwi džus	猕猴桃汁	míhóutáo zhī
-----------	------	--------------

- 猕猴桃 míhóutáo - kiwi
- 汁 zhī – šťáva, džus

Kokosové mléko	椰子汁	yēzīzhī
----------------	-----	---------

- 椰子 yēzi - kokos
- 汁 zhī – šťáva, džus

Název je složen ze dvou substantiv. 椰子(yēzi) je složeninou dvou morfémů – morfému 椰 a sufixu 子, který je slovotvorným afixem. V tomto případě vytváří podstatné jméno.

Druhé substantivum 汁 je kořenem slova.

Liči džus	荔枝果汁	lìzhīguǒzhī
-----------	------	-------------

- 荔枝 lìzhī - liči
- 果汁 guǒzhī – ovocná šťáva, ovocný džus

Limetkový džus	青柠汁	qīngníngzhī
----------------	-----	-------------

- 青柠 qīngníng - limeta
- 汁 zhī – šťáva, džus

Mangový džus	芒果汁	mángguǒzhī
--------------	-----	------------

- 芒果 mángguǒ - mango
- 汁 zhī – šťáva, džus

Meruňkový džus	杏汁	xìngzhī
----------------	----	---------

- 杏 xìng - meruňka
- 汁 zhī – šťáva, džus

Mrkvový džus	胡萝卜汁	húluóbozhī
--------------	------	------------

- 胡萝卜 húluóbo - mrkev
- 汁 zhī – šťáva, džus

Ovocný džus	水果汁	shuǐguǒzhī
-------------	-----	------------

- 水果 shuǐguǒ - ovoce
- 汁 zhī – šťáva, džus

Pomerančový džus	橙子汁	chéngzīzhī
------------------	-----	------------

- 橙子 chéngzi - pomeranč
- 汁 zhī – šťáva, džus

Název je složen ze dvou substantiv. 橙子 (chéngzi) je složeninou dvou morfémů – morfému 橙 a sufixu 子, který je slovotvorným afixem. V tomto případě vytváří podstatné jméno. Druhé substantivum 汁 je kořenem slova.

Rajčatový džus	番茄汁	fānqiézhī
----------------	-----	-----------

- 番茄 fānqié – rajské jablko, rajče
- 汁 zhī – šťáva, džus

Jedná se o složeninu dvou substantiv [S₁ S₂]_S. Kořenem slova je 汁(zhī), přičemž 番茄(fānqié) specifikuje vlastnost kořene slova.

Višňový džus	酸櫻桃果汁	suān yīngtáo guǒzhī
--------------	-------	---------------------

- 酸 suān – kyselina, kyselý
- 櫻桃 yīngtáo - višněň
- 果汁 guǒzhī – ovocná šťáva, ovocný džus

Zázvorový džus	姜汁	jiāngzhī
----------------	----	----------

- 姜 jiāng - zázvor
- 汁 zhī – šťáva, džus

Mléko	奶	nǎi
-------	---	-----

- 奶 nǎi – mléko, mléčný; prs, prsa, ňadro, vemenó

Slovo 奶(nǎi) je kořenovým slovem, ze kterého mohou kombinováním různých slovních druhů vzniknout nová, víceslovná slova (nominální fráze).

Mléko kravské	牛奶	niúnnǎi
---------------	----	---------

- 牛 niú – hovězí dobytek, kráva, buvol, kravský, hovězí, býčí
- 奶 nǎi – mléko, mléčný; prs, prsa, ňadro, vemenó

Jedná se o složeninu dvou substantiv [S₁ S₂]_S. V tomto případě platí vztah , že S₂ 奶(nǎi) je produkováno S₁ 牛(niú).

Banánové mléko	香蕉味牛奶	xiāngjiāo wèi niúnnǎi
----------------	-------	-----------------------

- 香蕉 xiāngjiāo - banán
- 味 wèi – chuť, příchut'; pach
- 牛 niú – hovězí dobytek, kráva, buvol, kravský, hovězí, býčí

- 奶 nǎi – mléko, mléčný; prs, prsa, ňadro, vemen

Název je složenina, která se dá přeložit jako „mléko s banánovou příchutí“.

Jahodové mléko	草莓味牛奶	cǎoméi wèi niúnnǎi
----------------	-------	--------------------

- 草莓 cǎoméi – jahoda, jahodový
- 味 wèi – chuť, příchut; pach
- 牛 niú – hovězí dobytek, kráva, buvol, kravský, hovězí, býčí
- 奶 nǎi – mléko, mléčný; prs, prsa, ňadro, vemen

Kobylí mléko	马奶	mǎnnǎi
--------------	----	--------

- 马 mǎ – kůň, kobyla
- 奶 nǎi – mléko, mléčný; prs, prsa, ňadro, vemen

Jedná se o složeninu dvou substantiv [S₁ S₂]_S. V tomto případě platí vztah, že S₂ 奶 (nǎi) je produkováno S₁ 马 (mǎ).

Sójové mléko	豆奶	dòunǎi
--------------	----	--------

- 豆 dòu – bob, boby (luštěnina)
- 奶 nǎi – mléko, mléčný; prs, prsa, ňadro, vemen

Voda	水	shuǐ
------	---	------

- 水 shuǐ – voda, vodní; vody, řeka

Slovo 水 (shuǐ) je kořenovým slovem, ze kterého mohou kombinováním různých slovních druhů vzniknout nová slova (nominální fráze).

Minerální voda	矿水	kuàngshuǐ
----------------	----	-----------

- 矿 kuàng – ruda, nerost, ložisko, důl
- 水 shuǐ – voda, vodní; vody, řeka

Minerální pramenitá voda	矿泉水	kuàngquánshuǐ
--------------------------	-----	---------------

- 矿 kuàng – ruda, nerost, ložisko, důl
- 泉 quán – pramen

- 水 shuǐ – voda, vodní; vody, řeka

Pramenitá voda	泉水	quánshuǐ
----------------	----	----------

- 泉 quán – pramen
- 水 shuǐ – voda, vodní; vody, řeka

Tonik	汤力水	tānglishuǐ
-------	-----	------------

- 汤 tāng – horká voda, vřelá voda, vývar, odvar, polévka
- 力 lì – síla, moc, schopnost, možnost
- 水 shuǐ – voda, vodní; vody, řeka

Voda z kohoutku	自来水	zìláishuǐ
-----------------	-----	-----------

- 自 zì – z, od; sám
- 来 lái – přijít, přijet, navštívit, být, vystat, objevit se, chopit se, jít
- 水 shuǐ – voda, vodní; vody, řeka

Voda s ledem	冰水	bīngshuǐ
--------------	----	----------

- 冰 bīng - led
- 水 shuǐ – voda, vodní; vody, řeka

5.7. Ostatní

Mountain Dew	激浪	jīlàng
--------------	----	--------

- 激 jī – *vzdouvat, vzbuzovat, vyvolávat, jítřit, vzněcovat*
- 浪 làng - vlna

Jedná se o neologismus.

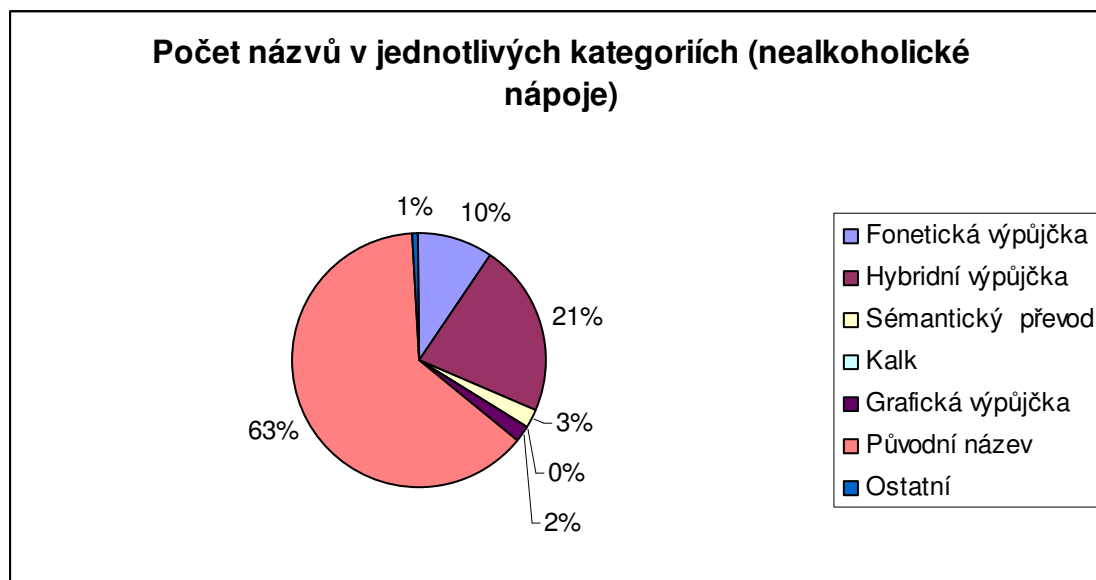
5.8. Shrnutí

V této kategorii bylo zkoumáno celkem 112 názvů nealkoholických nápojů. Nejčastěji byly zastoupené původní názvy, kterých bylo 71. Následovaly hybridní výpůjčky se 24 názvy. Sémantickému převodu odpovídaly 3 názvy, grafické výpůjčky se vyskytly 2 a také se vyskytl jeden neologismus. Kalk se nevyskytl žádný.

Tabulka č.1 Počet názvů v jednotlivých kategoriích (nealkoholické nápoje)

Fonetická výpůjčka	11	10%
Hybridní výpůjčka	24	21%
Sémantický převod	3	3%
Kalk	0	0%
Grafická výpůjčka	2	2%
Původní název	71	63%
Ostatní	1	1%

Graf č.1 Počet názvů v jednotlivých kategoriích (nealkoholické nápoje)



6. LEXIKOLOGICKÁ ANALÝZA ALKOHOLICKÝCH NÁPOJŮ

6.1. Fonetické výpůjčky

Originální název	Přepis do znaků	Pinyin
Bacardi	百加得	bǎijiādé
Baileys	百利	bǎilì
Ballantine's	百龄坛	bǎilíngtán
Berentzen	百人城	bǎirénchéng
Bols	波士	bōshì
Bourbon	波本	bōběn
Brandy	白兰地	báilándì
Bushmills	布什米尔	bùshímǐěr
Campari	金巴利	jīnbālì
Carlsberg	嘉士伯	jiashìbó
Cinzano	钦扎诺	qīnzhānuò
Corona	科罗娜	kēluónuó
Cosmopolitan	柯夢波丹	kēmèngbōdān
Daiquiri	德贵丽类	déguìlèi
Dalmore	帝摩威士忌	dīmó wēishìjì
Duvel beer	督威	dūwēi
Glenfiddich	格兰菲迪	gélánfēidí
Grand Marnier	柑曼怡	gānmànyí
Hennesy	轩尼诗	xuānníshī
Champagne punch	香槟宾治	xiāngbīn bīnzhì
Chivas Regal	芝华士	zhīhuáshì
Jack Daniels Tennessee whisky	杰克丹尼田纳西州威士忌 酒	Jiékèdānní Tiánnàxīzhōuwēi shìjìjiǔ
Jameson	尊美醇	zūnměichún
Jim Beam	占边	zhànbiān

Koňak	干邑	gānyì
Malibu	马利宝	mǎlibǎo
Margarita	玛格丽特	mǎgélìtè
Mojito	莫吉托	mòjítuō
Punč	宾治	bīnzhì
Rum	朗姆酒	lǎngmǔjiǔ
Smirnoff	斯米诺	sīmǐnuò
Šampaňské	香槟酒	xiāngbīnjiǔ
Tullamore Dew	图拉多	túlādō
Vermut	味美思	wèiměisī
Víno (hroznové)	葡萄酒	pútaojiǔ
Vodka	伏特加	fútèjiā
Whisky	威士忌	wēishìjì

6.2. Hybridní výpůjčky

Pivo	啤酒	píjiǔ
------	----	-------

- 啤 pí – používá se jen ve spojení se znakem 酒
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Jedná se o složeninu dvou slov, fonetického přepisu slova „beer“ 啤 (pí) a kořenového slova 酒 (jiǔ).

Beamish beer	比美鲜	bǐměixiān
--------------	-----	-----------

- 比 bǐ – srovnávat, porovnávat, přirovnávat, gestikulovat, napodobovat
- 美 měi – (být) krásný, výborný, báječný; zkratka USA
- 鲜 xiān – *svěží, čerstvý*, (být) chutný

Budweiser	百威啤酒	bǎiwēipíjiǔ
-----------	------	-------------

- 百 bǎi – sto, stovky, mnoho
- 威 wēi – síla, moc
- 啤酒 píjiǔ – pivo

Název tvoří znaky 百(bǎi) a 威(wēi), které mohou být interpretovány jako „velmi silný, všemocný“. Druhou část slova tvoří hybridní výpůjčka „pivo“ 啤酒 (píjiǔ). Název lze přeložit jako „všemocné pivo“ nebo „pivo velké síly“.

Čepované pivo	扎啤	zhāpí
---------------	----	-------

- 扎 zhā – píchnout se, popíchat se, bodat, zabodnout
- 啤 pí – používá se jen ve spojení se znakem 酒

Grolsch	高胜	gāoshèng
---------	----	----------

- 高 gāo - být vysoký
- 胜 shèng - zvítězit, vyhrát, převyšovat, překonávat

Název piva lze chápat jako „být nejlepší“, což může naznačovat, že je mezi různými druhy piv nejlepší.

Guinness	健尼斯	jiànnísī
----------	-----	----------

- 健 jiàn - *zdravý, silný, upevňovat, podporovat, posilovat*
- 尼 ní - síla, moc, schopnost, možnosti
- 斯 sī - učenec, poddůstojník

Název lze interpretovat jako „zdravá síla“, což může naznačovat, že při pití tohoto nápoje bude konzument zdravý a silný.

Hoegaarden	福佳白	fújiābái
------------	-----	----------

- 福 fú - zdar, štěstí
- 佳 jiā - krása, překrásný, nádherný
- 白 bái - bílý, čistý, prázdný, zbytečně, nadarmo, marně, zadarmo, zdarma

China Pabst Blue Ribbon	蓝带啤酒	lándài píjiǔ
-------------------------	------	--------------

- 蓝 lán - modrý
- 带 dài – pás, pásek, tkanička
- 啤酒 píjiǔ – pivo

Kingway	金威啤酒	jīnwēi píjiǔ
---------	------	--------------

- 金 jīn – zlato, zlatý, peníze
- 威 wēi - (zjevná) síla, moc
- 啤酒 píjiǔ – pivo

Manhattan cocktail	曼哈顿鸡尾酒	Mànhādùn jīwěijiǔ
--------------------	--------	-------------------

- 曼哈顿 Mànhādùn - Manhattan
- 鸡尾酒 jīwěijiǔ - koktejl

Nealkoholické pivo	无醇啤酒	wúchún píjiǔ
--------------------	------	--------------

- 无 wú – nemít, ne-, bez; nic, neexistence
- 醇 chún – alkohol
- 啤酒 píjiǔ – pivo

Pivo Harbin	哈尔滨啤酒	Hā'ěrbīn píjiǔ
-------------	-------	----------------

- 哈尔滨 Hā'ěrbīn - Harbin
- 啤酒 píjiǔ – pivo

Pivo Snow	雪花啤酒	xuěhuā píjiǔ
-----------	------	--------------

- 雪花 xuěhuā – sněhová vločka
- 啤酒 píjiǔ – pivo

Pivo Tsingtao	青岛啤酒	Qīngdǎo píjiǔ
---------------	------	---------------

- 青岛 qīngdǎo - Qingdao
- 啤酒 píjiǔ – pivo

Pivo Yanjing	燕京啤酒	Yānjīng píjiǔ
--------------	------	---------------

- 燕京 yānjīng - Yanjing
- 啤酒 píjiǔ – pivo

Pivo Zhujiang	珠江啤酒	Zhūjiāng píjiǔ
---------------	------	----------------

- 珠江 Zhūjiāng - Zhujiang
- 啤酒 píjiǔ – pivo

Reeb	力波啤酒	lìbō píjiǔ
------	------	------------

- 力 lì – *síla, moc, schopnost, možnosti*
- 波 bō - *vlna*
- 啤酒 píjiǔ – pivo

Název je složen z fonetického přepisu slova „Reeb“ 力波 (啤酒) a hybridní výpůjčky „pivo“ 啤酒 (píjiǔ).

Stella Artois	时代啤酒	shídài píjiǔ
---------------	------	--------------

- 时代 shídài – období, doba, epocha, éra, léta
- 啤酒 píjiǔ – pivo

První část názvu tvoří slovo 时代 (shídài), které je fonetickým přepisem slova „Stella“.
Druhou část tvoří hybridní výpůjčka „pivo“ 啤酒 (píjiǔ).

Taiwan Beer	台湾啤酒	Táiwān píjiǔ
-------------	------	--------------

- 台湾 Táiwān - Taiwan
- 啤酒 píjiǔ – pivo

Wusu	乌苏啤酒	wūsū píjiǔ
------	------	------------

- 乌 wū – *vrána, havran, černý*
- 苏 sū – *ožívat, přicházet k sobě*
- 啤酒 píjiǔ – pivo

Absinth	苦艾酒	kǔ'ài jiǔ
---------	-----	-----------

- 苦艾 kǔ'ài – Pelyněk pravý
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Absolut vodka	绝对伏特加	juéduì fútèjiā
---------------	-------	----------------

- 绝对 juéduì – absolutní; absolutně, rozhodně
- 伏特加 fútèjiā - vodka

Název se skládá ze znaků 绝对(juéduì), které v názvu vyjadřují část „Absolut“ a fonetické výpůjčky „vodka“ 伏特加(fútèjiā).

Amaretto	意大利苦杏酒	yìdàlikǔxìngjiǔ
----------	--------	-----------------

- 意大利 yìdàlì - Itálie
- 苦 kǔ – (být) hořký; krušný, trudný, svízelný, tvrdý, těžký
- 杏 xìng – mandle; meruňka
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Jedná se o mandlový likér, název tedy popisuje původ a chuť likéru, lze přeložit jako „hořký mandlový likér z Itálie“.

Bahama Mama	巴哈马妈妈鸡尾酒	Bāhāmāmā jīwěijiǔ
-------------	----------	-------------------

- 巴哈马 Bāhāmā - Bahamy
- 妈妈 māma – máma, maminka, matinka, matička matka, stará matka
- 鸡尾酒 jīwěijiǔ – koktejl

Název se složen z fonetické výpůjčky „Bahama mama“ 巴哈马妈妈 (Bāhāmāmā) a hybridní výpůjčky „koktejl“ 鸡尾酒 (jīwěijiǔ).

Beefeater	必富达金酒	bìfùdājīnjiǔ
-----------	-------	--------------

- 必 bì – *muset, určitě, nutně*
- 富 fù - (být) bohatý, zámožný, majetný; bohatý, hojný
- 达 dá - dosahovat, vyjadřovat
- 金 jīn - *zlato, zlatý, peníze*
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Název je složen z fonetického přepisu 必富达 (bìfùdá) a čínského výrazu pro gin 金酒 (jīnjiǔ).

Bílé (hroznové) víno	白葡萄酒	bái pútaojiǔ
----------------------	------	--------------

- 白 bái – bílý, čistý, prázdný
- 葡萄酒 pútaojiǔ – hroznové víno

Black Russian	黑色露西亚	hēisè lùxīyà
---------------	-------	--------------

- 黑色 hēisè – černá barva, černý
- 露 lù – *rosa, sirup*; odhalit, odkrýt, obnažit, ukázat
- 西 xī – *západ, na západě, západní*
- 亚 yà – *druhý*; zkratka Asie

První část názvu tvoří slovní spojení „černý“ 黑色 (hēi sè) a druhou část fonetická výpůjčka „russian“ 露西亚 (lùxīyà).

Bloody Mary	血玛丽	xuèmǎlì
-------------	-----	---------

- 血 xuè – krev, krevní, pokrevní
- 玛丽 mǎlì – fonetický přepis jména Mary (Marie)

Blue Hawaii	蓝色夏威夷	lánsè Xiàwēiyí
-------------	-------	----------------

- 蓝色 lánsè – modrá barva, modrý
- 夏威夷 Xiàwēiyí – Hawaj

Bombay Sapphire Gin	孟买 蓝宝石金酒	Mèngmǎi lánbǎoshí jīnjiǔ
---------------------	----------	--------------------------

- 孟买 Mèngmǎi - Bombaj
- 蓝宝石 lánbǎoshí - safír
- 金酒 jīnjiǔ – gin

Captain Morgan	摩根船长	mógēnchuánzhǎng
----------------	------	-----------------

- 摩 mó - *třít*
- 根 gēn - základ, kořen
- 船 chán - loď
- 长 zhǎng - *hlava, vedoucí, velitel, náčelník, ředitel*, růst, narůst, objevit se, nabývat, rozvíjet, být starší, nejstarší

Název je složen z fonetického přepisu slova „Morgan“ 摩根 (mógēn) a čínského ekvivalentu pro kapitána 船长 (chuánzhǎng).

Cider	苹果酒	píngguǒjiǔ
-------	-----	------------

- 苹果 píngguǒ - jablko
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Cuba Libre	自由古巴	zìyóu gǔbā
------------	------	------------

- 自由 zìyóu – svoboda, (být) svobodný, volný. liberální
- 古巴 gǔbā - Kuba

Název je složen ze dvou částí, první část 自由 (zìyóu) je překlad slova „libre“ (z angl. být svobodný) a fonetického přepisu názvu „Kuba“ 古巴 (gǔbā).

Curaçao	柑香酒	gānxiāngjiǔ
---------	-----	-------------

- 柑 gān - *citrus*
- 香 xiāng – (být) voňavý, vonný, aromatický, hezky vonět; (být) chutný
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Likér Curaçao se ochucuje slupkami citrusového ovoce.⁴

Červené (hroznové) víno	红葡萄酒	hóng pútāojiǔ
-------------------------	------	---------------

- 红 hóng - červený
- 葡萄酒 pútāojiǔ – hroznové víno

Finlandia	芬兰伏特加酒	Fēnlán fútèjiājiǔ
-----------	--------	-------------------

- 芬兰 Fēnlán - Finsko
- 伏特加 fútèjiā – vodka
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

⁴ http://cs.wikipedia.org/wiki/Cura%C3%A7ao_lik%C3%A9r

Název je složen z několika částí, první část „Finsko“ 芬兰 (Fēnlán) odkazuje na zemi, kde se vodka vyrábí. Další část tvoří fonetická výpůjčka slova „vodka“ 伏特加 (fútèjiā). Poslední částí slova je morfém 酒 (jiǔ).

Four Roses	美国四玫瑰威士忌	Měiguó sì méiguī wēishìjì
------------	----------	---------------------------

- 美国 Měiguó – Amerika, zkratka USA
- 四 sì – čtyři, čtvrtý
- 玫瑰 méiguī - růže
- 威士忌 wēishìjì – whisky

Název lze přeložit jako „americká whisky Čtyři růže (Four Roses)“. Znaky 美国 (Měiguó), 四 (sì) a 玫瑰 (méiguī) sémanticky popisují název, zatímco „whisky“ 威士忌 (wēishìjì) je fonetická výpůjčka.

Gin	杜松子酒	dùsōngzǐjiǔ
-----	------	-------------

- 杜松 dùsōng - jalovec
- 子 zǐ - suffix
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Oficiální čínský název pro gin. Gin se vyrábí z jalovce, z čehož je odvozen název.

Gin	金酒	jīnjiǔ
-----	----	--------

- 金 jīn – zlato, zlatý, peníze
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Název tvoří fonetický přepis slova „gin“ 金(jīn) a morfému 酒 (jiǔ).

Gin s tonikem	金汤力	jīntānglì
---------------	-----	-----------

- 金 jīn – zlato, zlatý, peníze
- 汤力 tānglì - tonik

Grand's Scottish whiskey	格兰苏格兰威士忌	gélán Sūgélán wēishìjì
--------------------------	----------	------------------------

- 格兰 gélán – fonetický přepis slova „grand“
- 苏格兰 Sūgélán - Skotsko

- 威士忌 wēishìjī – whisky

Jägermeister	野格力娇酒	yěgélìjiāojiǔ
--------------	-------	---------------

- 野格 yěgé – fonetický přepis „Jäger“
- 力 lì – *síla, moc, schopnost, možnosti*
- 娇 jiāo - *okouzlující, půvabný, překrásný*; (být) rozmazlený, zhýčkaný
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Název je složen ze dvou částí, fonetického přepisu názvu „Jäger“ 野格 (yěgé) a hybridní výpůjčky pro „likér“ 力娇酒 (lìjiāojiǔ).

Johnie Walker	约翰走路	zūnnízǒulù
---------------	------	------------

- 尊尼 zūnní – fonetický přepis jména „Johnie“
- 走路 zǒulù – chodit, jít pěšky

Název je složen z fonetického přepisu jména „Johnie“ 约翰 (zūnní) a sémantického převodu slova „chodit“ (angl. walk) 走路 (zǒulù).

Kahlúa	甘露咖啡力娇酒	gānlùkāfēilìjiāojiǔ
--------	---------	---------------------

- 甘露 gānlù – fonetický přepis slova „Kahlúa“
- 咖啡 kāfēi - káva
- 力 lì – *síla, moc, schopnost, možnosti*
- 娇 jiāo - *okouzlující, půvabný, překrásný*; (být) rozmazlený, zhýčkaný
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Název je složen ze tří částí, fonetického přepisu názvu „Kahlua“ 甘露 (gānlù), fonetické výpůjčky slova „káva“ 咖啡(kāfēi) a hybridní výpůjčky pro „likér“ 力娇酒 (lìjiāojiǔ).

Koktejl	鸡尾酒	jīwěijiǔ
---------	-----	----------

- 鸡 jī – slepice, kohout, kuře, kur
- 尾 wěi – *ocas, ohon, chvost; konec, zbytek, chvost*
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

První část názvu tvoří kalk 鸡尾 (jīwěi), který je doslovným překladem slova „cocktail“ (kohoutí chvost). Druhou část tvoří původní morfém 酒(jiǔ).

Limuncello	檸檬甜酒	níngméngtiánjiǔ
------------	------	-----------------

- 檸檬 níngméng – citron
- 甜 tián – (být) sladký; sladce, hluboce
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Název tvoří fonetická výpůjčka slova „citron“ 檸檬 (níngméng) a „sladký likér“ 甜酒 (tiánjiǔ).

Martini	马提尼酒	mǎtíníjiǔ
---------	------	-----------

- 马提尼 mǎtíní - Martini
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Název se skládá z fonetické přepisu „Martini“ 马提尼 (mǎtíní) a morfému 酒 (jiǔ).

Metaxa	金麦沙	jīnmàishā
--------	-----	-----------

- 金 jīn - zlato, zlatý, peníze
- 麦 mài – obilnina, obilí, pšenice
- 沙 shā – písek, pískový, písčitý, písečný

Nealkoholický koktejl	无酒精鸡尾酒	wújiǔjīng jīwěijiǔ
-----------------------	--------	--------------------

- 无 wú – nemít, ne-, bez; nic, neexistence
- 酒精 jiǔjīng – líh, alkohol
- 鸡尾酒 jīwěijiǔ – koktejl

Název lze přeložit jako „koktejl bez alkoholu“.

Olmea stříbrná	墨西哥奥美加银龙舌兰酒	Mòxīgē Àoměijiā yín lóngshélánjiǔ
----------------	-------------	-----------------------------------

- 墨西哥 Mòxīgē - Mexiko
- 奥美加 Àoměijiā – fon.přepis „Olmea“
- 银 yín – stříbro, stříbrný, stříbřitý

- 龙舌兰酒 lóngshélánjiǔ – tequila

Název je víceslovný. První slovo 墨西哥 (Mòxīgē) odkazuje na zemi původu, Mexiko.

Další část slova tvoří fonetický přepis slova „Olmeca“ 奥美加 (Àoměijiā). Morfém pro „stříbro, stříbrný“ 银 (yín) odkazuje na druh tequily. Poslední část tvoří slovo „tequila“ 龙舌兰酒 (lóngshélánjiǔ).

Olmecca zlatá	墨西哥奥美加金龙舌兰酒	Mòxīgē Àoměijiā jīn lóngshé lánjiǔ
---------------	-------------	---------------------------------------

- 墨西哥 Mòxīgē - Mexiko
- 奥美加 Àoměijiā – fon.přepis „Olmeca“
- 金 jīn - *zlato, zlatý, peníze*
- 龙舌兰酒 lóngshélánjiǔ – tequila

Pepe Lopez tequila stříbrná	墨西哥雷博士银龙舌兰	Mòxīgē Léibóshì yín lóngshé lán
-----------------------------	------------	------------------------------------

- 墨西哥 Mòxīgē - Mexiko
- 雷博士 Léibóshì – fon.přepis „Lopez“
- 银 yín – stříbro, stříbrný, stříbřitý
- 龙舌兰酒 lóngshélánjiǔ – tequila

Název je víceslovný. První slovo 墨西哥 (Mòxīgē) odkazuje na zemi původu, Mexiko.

Další část slova tvoří fonetický přepis slova „Lopez“ 雷博士 (Léibóshì). Morfém pro „stříbro, stříbrný“ 银 (yín) odkazuje na druh tequily. Poslední část tvoří slovo „tequila“ 龙舌兰酒 (lóngshélánjiǔ).

Pepe Lopez tequila zlatá	墨西哥雷博士金龙舌兰	Mòxīgē Léibóshì jīn lóngshé lán
--------------------------	------------	------------------------------------

- 墨西哥 Mòxīgē - Mexiko
- 雷博士 Léibóshì – fon.přepis „Lopez“
- 金 jīn - *zlato, zlatý, peníze*
- 龙舌兰酒 lóngshélánjiǔ – tequila

Piña colada	凤梨可乐达	fènglíkělèdá
-------------	-------	--------------

- 凤梨 fènglí – ananas
- 可乐达 kělèdá – fonetický přepis slova „colada“

Saké	日本清酒	Rìběn qīngjiǔ
------	------	---------------

- 日本 Rìběn - Japonsko
- 清 qīng – (být) čistý, průzračný, jasný
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Sherry	雪利酒	xuělìjiǔ
--------	-----	----------

- 雪利 xuělì – fonetický přepis „sherry“
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Název je složen z fonetické přepisu slova „sherry“ 雪利 (xuělì) a původního morfému pro alkohol 酒 (jiǔ).

SKYY Vodka	深蓝牌伏特加	shēnlánpái fú tè jiā
------------	--------	----------------------

- 深 shēn – (být) hluboký, tmavý, temný
- 蓝 lán - modrý
- 牌 pái – (tovární nebo obchodní) značka; karta
- 伏特加 fú tè jiā – vodka

Název vodky odráží její design. Lahev má tmavě modrou barvu 深蓝 (shēnlán). Druhou část slova tvoří fonetický přepis slova „vodka“ 伏特加 (fú tè jiā).

Sombrero negro tequila	墨西哥黑帽龙舌兰酒	Mòxīgē hēimào lóngshélán jiǔ
------------------------	-----------	------------------------------

- 墨西哥 Mòxīgē - Mexiko
- 黑 hēi – černý, tmavý
- 帽 mào – pokrývka hlavy, čepice, klobouk; čepička, násadka
- 龙舌兰酒 lóngshélánjiǔ – tequila

Název je víceslovný. První slovo 墨西哥 (Mòxīgē) odkazuje na zemi původu, Mexiko. Další část slova tvoří znaky 黑 (hēi) a 帽 (mào), které popisují výraz „sombrero negro“. Poslední část tvoří slovo „tequila“ 龙舌兰酒 (lóngshélanjiǔ).

Tequila	龙舌兰酒	lóngshélanjiǔ
---------	------	---------------

- 龙舌兰 lóngshélan – Agáve
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

První část názvu tvoří slovo „Agáve“ 龙舌兰 (lóngshélan). Jedná se o rostlinu, ze které se tequila vyrábí. Druhou část tvoří morfém 酒 (jiǔ).

Tequila Sunrise	特基拉日出	tèjīlārìchū
-----------------	-------	-------------

- 特基拉 tèjīlā – fonetický přepis slova „tequila“
- 日出 rìchū – východ slunce, svítání

Název je složen z fonetického přepisu slova „tequila“ a spojení pro „východ slunce“ 日出 (rìchū).

Uragán	飓风鸡尾酒	jùfēng jīwěijiǔ
--------	-------	-----------------

- 飓风 jùfēng – uragán
- 鸡尾酒 jīwěijiǔ - koktejl

Vermut	威末酒	wēimòjiǔ
--------	-----	----------

- 威末 wēimò - vermut
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

6.3. Sémantický převod

Rémy Martin	人头马	réntóumǎ
-------------	-----	----------

Logo koňaku tvoří kentaur, proto byl po čínštiny převeden význam tohoto loga. Samotné spojení 人头马 (réntóumǎ) lze přeložit jako „kůň s lidskou hlavou“.

Amarula	大象酒	dàxiàngjiǔ
---------	-----	------------

Logo likéru tvoří slon, proto byl do čínštiny převeden význam tohoto loga. 大象 (dàxiàng) znamená slon.

6.4. Kalk

Black Velvet	黑天鹅绒	hēitiān'éróng
--------------	------	---------------

- 黑 hēi – černý, tmavý
- 天鹅绒 tiān'éróng - hedvábí

Grasshopper	蚱蜢	zhàměng
-------------	----	---------

Jde o přímý překlad slova „luční koník“ (angl. grasshopper).

Limonáda (soft drinks)	软饮料	ruǎnyǐnliào
------------------------	-----	-------------

- 软 ruǎn – (být) měkký
- 饮料 yǐnliào - nápoj

Long Island Iced Tea	长岛冰茶	chángdǎobīngchá
----------------------	------	-----------------

- 长 cháng – (být) dlouhý, délka, *přednost, klad*
- 岛 dǎo - ostrov
- 冰茶 bīngchá – ledový čaj

Screwdriver	螺丝钻	luósīzuàn
-------------	-----	-----------

Jedná se o přímý překlad slova „šroubovák“ (angl. screwdriver).

Vaječný koňak	蛋奶酒	dànnǎijiǔ
---------------	-----	-----------

- 蛋 dàn - vejce
- 奶 nǎi – mléko, mléčný; prs, prsa, ňadro, vemen
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

White Russian	白俄	bái'é
---------------	----	-------

- 白 bái – bílý, čistý, prázdný

- 俄 é – Rus, zkratka pro Rusko

6.5. Grafická výpůjčka

Nenarazila jsem na žádnou grafickou výpůjčku.

6.6. Původní název

Alkohol	酒	jiǔ
---------	---	-----

- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Slovo 酒 (jiǔ) je kořenovým slovem, ze kterého mohou kombinováním různých slovních druhů vzniknout nová slova (nominální fráze).

Čínský kiwi likér	猕猴桃酒	míhóutáojiǔ
-------------------	------	-------------

- 猕猴桃 míhóutáo - kiwi
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Destilát, tvrdý alkohol	烈性酒	lièxìngjiǔ
-------------------------	-----	------------

- 烈性 lièxìng – prudký, ostrý, silný
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Maotai	茅台酒	máotáijiǔ
--------	-----	-----------

- 茅台 máotái – Maotai (město)
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Pálenka	白酒	báijiǔ
---------	----	--------

- 白 báí – bílý, čistý, prázdný
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Ledové víno	冰酒	bīngjiǔ
-------------	----	---------

- 冰 bīng - led
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Lehké víno	薄酒	báojiǔ
------------	----	--------

- 薄 báo – (být) tenký, slabý, chatrný
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Liči víno	荔枝酒	lìzhījiǔ
-----------	-----	----------

- 荔枝 lìzhī
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Rýžové víno	米酒	mǐjiǔ
-------------	----	-------

- 米 mǐ – rýže (zrnka); metr
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Shaoxinské víno	绍兴酒	Shàoxīngjiǔ
-----------------	-----	-------------

- 绍兴 Shàoxīng – Shaoxing (město)
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Suché víno	干酒	gānjiǔ
------------	----	--------

- 干 gān – (být) suchý, prázdný
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Švestkové víno	色李酒	sèlǐjiǔ
----------------	-----	---------

- 色 sè – barva; výraz tváře, vzezření
- 李 lǐ – slivoň, slíva, švestka
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Třešňové víno	櫻桃酒	yīngtáojiǔ
---------------	-----	------------

- 櫻桃 yīngtáo - třešeň
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Zázvorové víno	姜酒	jiāngjiǔ
----------------	----	----------

- 姜 jiāng - zázvor
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Žluté víno (Huangjiu)	黄酒	huáng jiǔ
-----------------------	----	-----------

- 黄 huáng – (být) žlutý
- 酒 jiǔ – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

6.7. Ostatní

Amstel Beer	红爵	hóngjué
-------------	----	---------

- 红 hóng - červený, rudý, úspěšný, populární, *symbol zdaru*
- 爵 jué - šlechta, ušlechtilost, důstojnost, starověká nádoba na víno

Název má zřejmě v zákazníkovi evokovat úspěch a ušlechtilost této značky.

Becherovka	冰爵	bīngjué
------------	----	---------

- 冰 bīng – led, dát chladit
- 爵 jué - šlechta, ušlechtilost, důstojnost, starověká nádoba na víno

Jedná se o neologismus. Název lze přeložit jako „ledová ušlechtilost.“

Havana Club	哈瓦纳俱乐部	Hāwǎnà jùlèbù
-------------	--------	---------------

- 哈瓦纳 Hāwǎnà – fonetický přepis slova „Havana“
- 俱乐部 jùlèbù - klub

Tento název leží na pomezí kategorií fonetická výpůjčka a hybridní kalk, protože slovo „klub“ 俱乐部 (jùlèbù) se dá interpretovat dvojím způsobem, buď jako fonetická výpůjčka nebo sémantický přepis (všichni-radost-oddělení).

Heineken	喜力	xǐlì
----------	----	------

- 喜 xǐ - mít rád, radovat se, být rád, být potěšen
- 力 lì - síla, moc, schopnost, možnosti

Název lze interpretovat jako „radovat se ze síly“. Jedná se o neologismus.

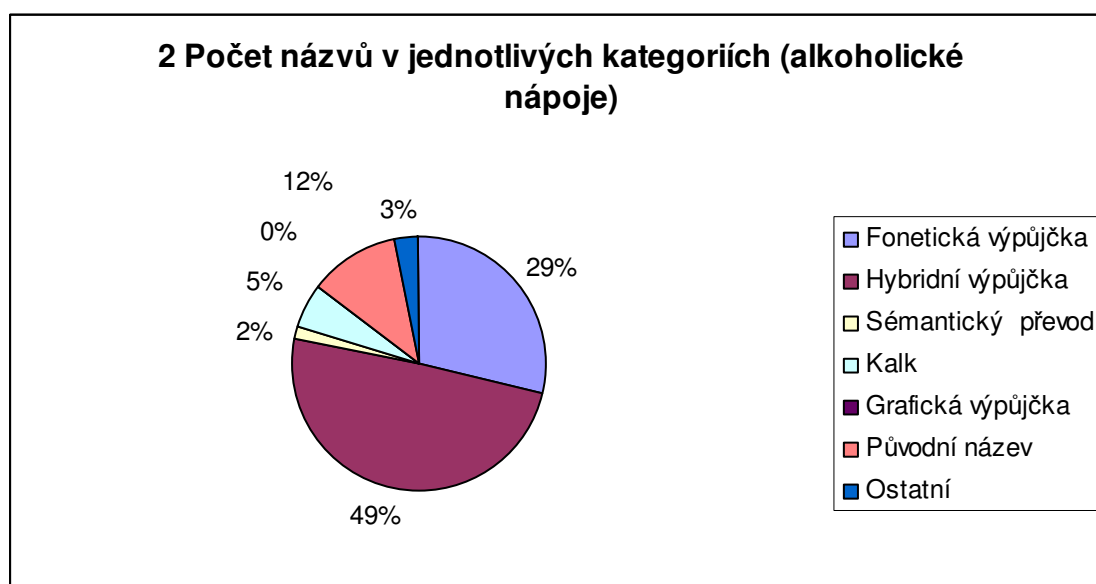
5.8. Shrnutí

V této kategorii bylo zkoumáno celkem 128 názvů. Nejčastěji byly zastoupené hybridní výpůjčky, kterých bylo 63. Poté následovaly fonetické výpůjčky s 37 názvy. Původních názvů se vyskytlo 15. Sémantickému převodu odpovídaly 2 názvy, kalků se vyskytlo 7 a také se vyskytly 4 názvy, které jsem zařadila do kategorie ostatní. Grafická výpůjčka se nevyskytla žádná.

Tabulka č.2 Počet názvů v jednotlivých kategoriích (alkoholické nápoje)

Fonetická výpůjčka	37	29%
Hybridní výpůjčka	63	49%
Sémantický převod	2	2%
Kalk	7	5%
Grafická výpůjčka	0	0%
Původní název	15	12%
Ostatní	4	3%

Graf č.2 Počet názvů v jednotlivých kategoriích (alkoholické nápoje)



7. ZÁVĚR

Cílem této práce bylo lexikologicky analyzovat názvy nealkoholických a alkoholických nápojů. U výpůjček jsem se snažila objasnit, jakým způsobem byly do čínštiny názvy přejaty a u původních názvů jsem vysvětlila způsob tvorby slov. Zkoumáno bylo celkem 240 názvů, z toho 112 názvů pro nealkoholické nápoje a 128 názvů pro alkoholické nápoje.

U nealkoholických nápojů dominovaly názvy původní, které byly z valné většiny tvořeny skládáním. Jen u velmi malé části názvů jsem narazila na případ, kdy byla část slova zkrácena. Na případy, kdy by došlo k přesunu významu nebo k vytváření numerických vzorců, jsem nenarazila. U výpůjček dominovaly hybridní výpůjčky s výskytem 21%, poté následovaly fonetické výpůjčky s výskytem 10%. Minoritní část zastupovaly sémantické výpůjčky (3%) a grafické výpůjčky (2%). Většina nápojů, jejichž název byl výpůjčka, buď byly vyrobeny ze surovin, které se v Číně původně nevyskytují, nebo se jednalo o přepis názvů zahraničních značek. Největší část názvů tvořily názvy původní, kterých bylo 63%. Z toho vyplývá, že velká část nealkoholických nápojů je vyrobena ze surovin, které jsou v Číně zdomácnělé, zejména pokud se jedná například o čaje a džusy.

U alkoholických nápojů dominovaly výpůjčky, zejména hybridní výpůjčky s výskytem 49%. Je to způsobeno tím, že se zde vyskytovalo množství značek, u kterých byl možný fonetický převod, jednalo se například o jména či názvy měst. Poté následovaly fonetické výpůjčky, kterých bylo 29% z celkového počtu. Oproti nealkoholickým nápojům se zde vyskytly i kalky, kterých bylo 5%. Sémantické výpůjčky byly zastoupeny zhruba ve stejném počtu (2%). Na rozdíl od názvů nealkoholických nápojů se zde nevyskytovaly žádné grafické výpůjčky. Vyskytly se ale čtyři zvláštní případy názvů, které jsem zařadila do kategorie „ostatní“. Jeden z názvů byl na pomezí kategorií a zbývající tři považuji za neologismy. Původní názvy tvořily 12% z celkového počtu názvů.

RESUMÉ V ANGLICKÉM JAZYCE

The aim of this theses is to make a lexical analysis of beverages. Categories are divided into non-alcoholic and alcoholic beverages. Loanwords are lexically analyzed and divided into different groups due to their transcription or translation into Chinese. Overall there are seven categories, nominally: phonetic loan, phonetic-semantic (or hybrid) loan, calque, graphic loan, original Chinese word and other words. The aim in case of original Chinese words is to explain the creation of new words. Result of this research is to show the number of names transcribed into Chinese and methods which are used to create new words in Chinese.

ANOTACE

Tato práce se zabývá lexikologickou analýzou nápojů. Na základě analýzy vybraných názvů nápojů jsou vyčleněny kategorie, podle kterých je typ převodu klasifikován. Hlavním výstupem práce je rozdělení příslušných názvů do kategorií a charakteristika analyzovaných názvů podle určených kategorií. Dalším výstupem je tvorba slovníku nápojů.

Klíčová slova: analýza, nápoje, čínský trh, lexikologie, přepis, převod, vznik nových slov.

SEZNAM LITERATURY

DRAHOŠOVÁ, Naděžda. *Míchané nápoje*. České Budějovice: Dona, 2000. 132s.

FAIRBANK, John K. *Dějiny Číny*. Praha: Nakladatelství Lidové Noviny, 2010. 665s.

HAUSER, Přemysl. *Nauka o slovní zásobě*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1980. 192 s.

LOTKO, Edvard. *Slovník lingvistických termínů pro filology*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2003. 128 s.

NOVOTNÁ, Zdenka. **Contributions to the Study of Loan-Words and Hybrid Words in Modern Chinese**. *Archiv orientální*, 1967, roč. 35, s. 613 – 648.

NOVOTNÁ, Zdenka. **Contributions to the Study of Loan-Words and Hybrid Words in Modern Chinese**. *Archiv orientální*, 1968, roč. 36, s. 295 – 324.

NOVOTNÁ, Zdenka. **Contributions to the Study of Loan-Words and Hybrid Words in Modern Chinese**. *Archiv orientální*, 1969, roč. 37, s. 48 – 75.

PACKARD, Jerome L.. *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge University Press, 2004. 335 s.

Slovníky:

VOCHALA, Jaromír. *Čínsko-český česko-čínský slovník*. Praha: Leda, 2007. 1356 s.

Wenlin Institute, Inc. 文林 *Wenlin Software for Learning Chinese*, Version 3.0.

Internetové zdroje

<http://www.mdbg.net>

<http://www.nciku.com/>

<http://yihaodian.com>

<http://jiuxian.com>

[1] *Coca-cola Company*. [online]. c2013 [cit. 2013-04-9]. Brands. Dostupné z WWW: < <http://www.coca-colacompany.com/brands/product-descriptions#coca-cola-light>>.

[2] *Wahaha Company*. [online]. c2013 [cit. 2013-04-9]. Soft drinking. Dostupné z WWW: < <http://future.en.wahaha.com.cn/softdrinking.shtml>>.

[3] *Perrier*. [online]. c2013 [cit. 2013-04-9]. Discover Perrier. Dostupné z WWW: < <http://www.perrier.com/en/discoverperrier.html>>.

[4] *Wikipedia*. [online]. c2013 [cit. 2013-04-18]. Curaçao. Dostupné z WWW: <http://cs.wikipedia.org/wiki/Cura%C3%A7ao_lik%C3%A9r>.

SEZNAM PŘÍLOH

- Slovník nealkoholických nápojů
- Slovník alkoholických nápojů

Příloha č.1**SLOVNÍK NEALKOHOLICKÝCH NÁPOJŮ**

ČESKÝ NÁZEV	ČÍNSKÝ NÁZEV	PINYIN
7up	七喜	qīxǐ
Aloe vera džus	芦荟汁	lúhuìzhī
Ananasový džus	菠萝汁	bōluózhī
Anglický snídaňový/ranní čaj	英式早餐茶	Yīngshì zǎocānchá
Banánové mléko	香蕉味牛奶	xiāngjiāo wèi niúnnǎi
Borůvkový džus	野生蓝莓果汁	yěshēng lánméi guǒzhī
Broskvový džus	桃果汁	táoguǒzhī
Brusinkový džus	蔓越莓果汁	mànyuèméi guǒzhī
Bubble tea	珍珠奶茶	zhēnzhū nǎichá
Caffè macchiato	瑪琪雅朵	mǎqíyǎduǒ
Cappuccino	卡布奇诺	kǎbùqínò
Cejlonský čaj	锡兰红茶	xīlán hóngchá
Citronovo-limetkový čaj	柠檬&鲜橙水果茶	níngméng & xiān chéng shuǐ guǒchá
Citrónový čaj	柠檬茶	níngméngchá
Coca-cola	可口可乐	kěkǒukělè
Coca-cola Cherry	可口可乐樱桃口味	kěkǒukělè yīngtáo kǒuwèi
Coca-cola Light	健怡可口可乐	jiànyí kěkǒukělè
Coca-cola Zero	可口可乐 零度	kěkǒukělè língdù
Čaj	茶	chá
Černá káva	黑咖啡	hēikāfēi
Černý čaj	红茶	hóngchá
Čínský bylinný čaj	凉茶	liángchá
Čokoládové mléko	巧克力牛奶	qiǎokèlì niúnnǎi
Diancha	滇茶	diānchá
Dr.Pepper	胡椒博士	hújiāobóshì

Džus	汁	zhī
Džus z červených pomerančů	红心橙汁	hóngxīn chéng zhī
Džus z exotického ovoce	异国风情混合果汁	yìguó fēngqíng hùnhé guǒzhī
Earl Grey	格雷伯爵茶	géléi bójuéchá
Espresso	意式浓缩咖啡	yìshìnóngsuō kāfēi
Eucommia tea	杜仲茶	dùzhōngchá
Evian	依云	yīyún
Fanta	芬达	fēndá
Future Cola	非常可乐	fēicháng kěle
Genmaiča	玄米茶	xuánmǐchá
Goji džus	枸杞果汁	gǒuqǐ guǒzhī
Grepový džus	葡萄柚汁	pútáoyòu zhī
Grepový džus 2	西柚汁	xīyòu zhī
Guave džus	芭乐汁	bālè zhī
Guave džus 2	番石榴汁	fānshíliú zhī
Heřmánkový čaj	洋甘菊茶	yánggānjúchá
Horká čokoláda	热巧克力	rè qiǎokèlì
Hroznový džus	葡萄汁	pútáo zhī
Hruškový džus	梨汁	lízhī
Chryzantémový čaj	菊花茶	júhuāchá
Instantní káva	速溶咖啡	sùróng kāfēi
Jablečný čaj	苹果茶	píngguǒchá
Jablečný džus	苹果汁	píngguǒzhī
Jahodové mléko	草莓味牛奶	cǎoméi wèi niúnnǎi
Jahodový džus	草莓汁	cǎoméizhī
Jasmínový čaj	茉莉花茶	mòli huāchá
Kafe latté	拿铁咖啡	nátiě kāfēi
Kantonský/Guangdagský čaj	广东茶	guǎngdōngchá
Káva	咖啡	kāfēi

Káva s mlékem (bílá káva)	白咖啡	báikāfēi
Kávové mléko	咖啡味牛奶	kāfēi wèi niúnnǎi
Kiwi džus	猕猴桃汁	míhóutáo zhī
Kobylí mléko	马奶	mǎnnǎi
Kokosové mléko	椰子汁	yēzīzhī
Kombucha	红茶菌	hóngchájūn
Ledová káva	冰咖啡	bīngkāfēi
Ledový čaj	冰茶	bīngchá
Liči džus	荔枝果汁	lìzhī guǒzhī
Limetkový džus	酸橘汁	suānjúzhī
Limonáda (soft drinks)	软饮料	ruǎnyǐnliào
Lipton Yellow Label Tea	立顿 黄牌精选红茶	Lìdùn huángpái jīngxuǎn hóngchá
Lóngjǐngchá	龙井茶	lóngjǐngchá
Mangový džus	芒果汁	mángguǒ zhī
Máslový čaj (butter tea)	酥油茶	sūyóuchá
Matcha	抹茶	mǒchá
Matcha káva	抹茶咖啡	mǒchá kāfēi
Mátový zelený čaj	薄荷绿茶	bòhe lǜchá
Medovo-citronový(pomelový) čaj	蜂蜜柚子茶	fēngmìyòuzichá
Meruňkový džus	杏汁	xìngzhī
Milkshake	奶昔	nǎixī
Minerální pramenitá voda	矿泉水	kuàngquán shuǐ
Minerální voda	矿水	kuàng shuǐ
Mirinda	美年达	měiniándá
Mléčný čaj	奶茶	nǎichá
Mléko (kravské)	牛奶	niúnnǎi
Moccaccino	摩卡奇诺咖啡	mókǎqínòkāfēi

Mocha	摩卡咖啡	mókǎ kāfēi
Mountain Dew	激浪	jīlàng
Mrkvový džus	胡萝卜汁	húluóbozhī
Nahořklý černý pohankový čaj	全株黑苦荞茶	quán zhū hēi kǔ qiáochá
Oolong	乌龙茶	wūlóng chá
Osmantový čaj	桂花茶	guìhuā chá
Ovocný čaj	混合水果味茶	hùnhéshuǐguǒwèichá
Ovocný džus	水果汁	shuǐguǒzhī
Pepsi	百事可樂	bǎishíkèlè
Perrier	巴黎水	bālíshuǐ
Pomerančový džus	橙子汁	chéngzīzhī
Pramenitá voda	泉水	quánshuǐ
Pu'er	普洱茶	pǔ'ěrchá
Rajčatový džus	番茄汁	fānqié zhī
Red Bull	红牛	hóng niú
Roseflower tea	玫瑰花茶	méiguīhuāchá
Schweppes	史威士	shǐwēishì
Soda	苏打	sūdǎ
Sójové mléko	豆奶	dòunǎi
Sprite	雪碧	xuěbì
Švestkový džus	酸梅汁	suānméizhī
Tieguanyin	铁观音茶	tiěguānyīnchá
Tieluohan	铁罗汉茶	tiěluóhànchá
Tonik	汤力水	tānglì shuǐ
Urologický čaj	消渴茶	xiāokèchá
Višňový džus	酸樱桃果汁	suān yīngtáo guǒzhī
Vittel	伟图纯	wěitúchún
Voda	水	shuǐ

Voda s ledem	冰水	bīng shuǐ
Voda z kohoutku	自来水	zìláishuǐ
Wuyi čaj	武夷茶	wǔyíchá
Zázvorový džus	姜汁	jiāngzhī
Zelený čaj	绿茶	lǜchá

Příloha č.2**SLOVNÍK ALKOHOLICKÝCH NÁPOJŮ**

ČESKÝ NÁZEV	ČÍNSKÝ NÁZEV	PINYIN
„žluté víno“ (Huangjiu)	黃酒	huáng jiǔ
Absinth	苦艾酒	kǔ'ài jiǔ
Absolut vodka	绝对伏特加	juéduì fú tè jiā
Alkohol	酒	jiǔ
Amaretto	意大利苦杏酒	yì dà lì kǔ xìng jiǔ
Amarula	大象酒	dà xiàng jiǔ
Amstel Beer	红爵	hóng jué
Bacardi	百加得	bǎi jiā dé
Bahama Mama	巴哈马妈妈鸡尾酒	Bā hā mǎ mā ma jī wěi jiǔ
Baileys	百利	bǎi lì
Ballantine's	百龄坛	bǎi líng tán
Beamish beer	比美鲜	bǐ měi xiān
Beefeater	必富达金酒	bì fù dá jīn jiǔ
Becherovka	冰爵	bīng jué
Berentzen	百人城	bǎi rén chéng
Bílé (hroznové) víno	白葡萄酒	bái pú táo jiǔ
Black Russian	黑色露西亚	hēi sè lù xī yà
Black Velvet	黑天鹅绒	hēi tiān'éróng
Bloody Mary	血玛丽	xuè mǎ lì
Blue Hawaii	蓝色夏威夷	lán sè Xià wēi yí
Bols	波士	bō shì
Bombay Sapphire Gin	孟买 蓝宝石金酒	Mèng mǎi lán bǎo shí jīn jiǔ
Bourbon	波本	bō běn
Brandy	白兰地	bái lán dì
Budweiser	百威啤酒	bǎi wēi pí jiǔ

Bushmills	布什米尔	bùshímǐěr
Campari	金巴利	jīnbālì
Captain Morgan	摩根船长	mógēnchuánzhǎng
Carlsberg	嘉士伯	jiashìbó
Cider	苹果酒	píngguǒjiǔ
Cinzano	钦扎诺	qīnzhánuò
Corona	科罗娜	kēluónuó
Cosmopolitan	柯梦波丹	kēmèngbōdān
Cuba Libre	自由古巴	zìyóu gǔbā
Curaçao	柑香酒	gānxiāngjiǔ
Čepované pivo	扎啤	zhāpí
Červené (hroznové) víno	红葡萄酒	hóng pútāojiǔ
Čínský kiwi likér	猕猴桃酒	míhóutáojiǔ
Daiquiri	德贵丽类	déguìlèi
Dalmore	帝摩威士忌	dímó wēishìjì
Destilát, tvrdý alkohol	烈性酒	lièxìngjiǔ
Duvel beer	督威	dūwēi
Finlandia	芬兰伏特加酒	fēnlán fútèjiājiǔ
Four Roses	美国四玫瑰威士忌	Měiguó sì méiguī wēishìjì
Gin	杜松子酒	dùsōngzǐjiǔ
Gin s tonikem	金汤力	jīntānglì
Glenfiddich	格兰菲迪	gélánfēidí
Grand Marnier	柑曼怡	gānmànyí
Grand's Scottish whiskey	格兰苏格兰威士忌	gélán Sūgélán wēishìjì
Grasshopper	蚱蜢	zhàměng
Grolsch	高胜	gāoshèng
Guinness	健尼斯	jiànnísī
Guinness	吉尼斯	jínísī
Havana Club	哈瓦纳俱乐部	Hāwǎnà jùlèbù

Heineken	喜力	xǐlì
Hennesy	轩尼诗	xuānníshī
Hoegaarden	福佳白	fújiābái
Champagne punch	香槟宾治	xiāngbīn bīnzhì
China Pabst Blue Ribbon	蓝带啤酒	lándài píjiǔ
Chivas Regal	芝华士	zhīhuáshì
Jack Daniels Tennessee whisky	杰克丹尼田纳西州威士忌 酒	Jiékèdānní Tiánnàxīzhōuwēi shìjìjiǔ
Jägermeister	野格力娇酒	yěgélìjiāojiǔ
Jameson	尊美醇	zūnměichún
Jim Beam	占边	zhànbiān
Johnie Walker	尊尼获加	zūnníhuòjiā
Kahlúa	甘露咖啡力娇酒	gānlùkāfēilìjiāojiǔ
Kingway	金威啤酒	jīnwēi píjiǔ
Koktejl	鸡尾酒	jīwěijiǔ
Koňak	干邑	gānyì
Ledové víno	冰酒	bīngjiǔ
Liči víno	荔枝酒	lìzhījiǔ
light wine; diluted wine	薄酒	báojiǔ
Limoncello	檸檬甜酒	níngméng tiánjiǔ
Long Island Tea	长岛冰茶	chángdǎobīngchá
Malibu	马利宝	mǎlibǎo
Manhattan cocktail	曼哈顿鸡尾酒	Màn hādùn jīwěijiǔ
Maotai	茅台酒	máotáijiǔ
Margarita	玛格丽特	mǎgélìtè
Martini	马提尼酒	mǎtíníjiǔ
Metaxa	金麦沙	jīnmàishā
Mojito	莫吉托	mòjítuō
Nealkoholické pivo	无醇啤酒	wúchún píjiǔ

Nealkoholický koktejl	无酒精鸡尾酒	wújiǔjīng jīwěijiǔ
Olmecca stříbrná	墨西哥奥美加银龙舌兰酒	Mòxīgē Àoměijiā yín lóng shélánjiǔ
Olmecca zlatá	墨西哥奥美加金龙舌兰酒	Mòxīgē Àoměijiā jīn lóngshé lánjiǔ
Pálenka	白酒	báijiǔ
Pepe Lopez tequila stříbrná	墨西哥雷博士银龙舌兰	Mòxīgē Léibóshì yín lóngshé lán
Pepe Lopez tequila zlatá	墨西哥雷博士金龙舌兰	Mòxīgē Léibóshì jīn lóngshé lán
Piña colada	凤梨可乐达	fènglíkěledá
Pivo	啤酒	píjiǔ
Pivo Harbin	哈尔滨啤酒	Hā'ěrbīn píjiǔ
Pivo Snow	雪花啤酒	xuěhuā píjiǔ
Pivo Tsingtao	青岛啤酒	qīngdǎo píjiǔ
Pivo Yanjing	燕京啤酒	Yānjīng píjiǔ
Pivo Zhujiang	珠江啤酒	Zhū Jiang píjiǔ
Punč	宾治	bīnzhì
Reeb	力波啤酒	lìbōpíjiǔ
Rémy Martin	人头马	réntóumǎ
Rum	朗姆酒	lǎngmǔjiǔ
Růžové víno	桃红葡萄酒	táohóng pútāojiǔ
Rýžové víno	米酒	mǐjiǔ
Saké	日本清酒	Rìběn qīngjiǔ
Screwdriver	螺丝钻	luósīzuàn
Shaoxingské víno	绍兴酒	Shàoxīngjiǔ
Sherry	雪利酒	xuělìjiǔ
SKYY Vodka	深蓝牌伏特加	shēnlánpái fútèjiā
Smirnoff	斯米诺	sīmīnuò
Sombrero negro tequila	墨西哥黑帽龙舌兰酒	Mòxīgēhēimàolóngshé lán jiǔ

Stella Artois	時代啤酒	shídài píjiǔ
Suché víno	干酒	gānjiǔ
Šampaňské	香槟酒	xiāngbīnjiǔ
Švestkové víno	色李酒	sèlǐjiǔ
Taiwan Beer	台湾啤酒	Táiwān píjiǔ
Tequila	龙舌兰酒	lóngshélánjiǔ
Tequila Sunrise	特基拉日出	tèjīlārìchū
Třešňové víno	櫻桃酒	yīngtáojiǔ
Tullamore Dew	图拉多	túlādō
Uragán	飓风鸡尾酒	jùfēng jīwěijiǔ
Vaječný koňak	蛋奶酒	dànnǎijiǔ
Vermut	威末酒	wēimòjiǔ
Vermut	味美思	wèiměisī
Víno (hroznové)	葡萄酒	pútaojiǔ
Vodka	伏特加	fútèjiā
Whisky	威士忌	wēishìjì
White Russian	白俄	bái'é
Wusu	乌苏啤酒	wūsū píjiǔ
Zázvorové víno	姜酒	jiāngjiǔ